

LA VOUES DÓU SENAT...

Uno lèi autouriso que li panèu de signalisacioun siguèsson tambèn  
escrich en lengo regionalo ...

Pajo 2



Prouvènço aro

Mars 2011 n° 264 2,10 €

Lèi

Aquelo empego ! Sian aqui à barbela davans li dos gròssi proupousicioun de lèi toucant la defènso di lengo regionalo en França e vaqui qu'unò pichouteto es vengudo s'esquiha au mitan.

Aquelo d'aquí emé soun article unique vèn de capita.

Presentado pèr lou senatour Rouland Courteau, de coutrio em' un cinquantenau de si coulègo dóu groupe soucialisto, se ié disié "Proupousicioun de lèi relativo à l'istalacioun de panèu d'intrado e de sourtido d'aglomeracioun en lengo regionalo".

Pèr un cop s'es pas recampa de coumessioun e souto-coumessioun, de groupe de travai e d'estúdi pèr counèisse lou judice d'aquéu tète e daverà la benedicioun di sabero dóu gros grum.

Quand fai vènt, fau venta...

Lou tribunau amenistratié de Mount-Pelié en vouguènt interdire li panèu de signalisacioun en lengo d'oc à Vilo-Novo-de-Magalouno metegué lou fioc is estoupo.

La moubilisacioun fuguè di grandò pèr sousteni lou valènt Municipe que refusavo de derraba si panèu escri dins la lengo dóu país.

Lou senatour òcitan Rouland Courteau, tant lèu, rebequè pèr uno proupousicioun de lèi depausado lou 26 de novèmbre au Senat.

E de ramenta que segound l'article 3 de la lèi n° 94-665 dóu 4 d'avoust de 1994, relativo à l'emplé de la lengo franceso: "Touto iscripcioun o anóncio apausado vo facho sus la vio publico, dins un liò dubert au public o dins un mejan de trasport en coumun e destina à l'enfourmacion dóu public dèu èstre fourmulado en lengo franceso...", entre que l'article 21 di : "li dispousicioun de la presènto lèi s'aplicon sènso prejudice de la legislacioun e de la reglementacioun i lengo regionalo de França e s'òupauso pas à soun usage".

Acò es trop pounchu pèr se bèn coumprene, adounc, la pichoto proupousicioun de lèi prèn lou biòu pèr li bano em' un apoundoun di mai clar: Article unique. L'article 3 de la lèi n° 94-665 dóu 4 d'avoust de 1994, relativo à l'emplé de la lengo franceso es coumpleta pèr un ali-neà ansin redegí: "Li panèu apousa sus la vio publico endicant en lengo franceso lou noum d'uno aglomeracioun podon èstre coumpleta d'uno iscripcioun de la traducioun d'aquéu noum en lengo regionalo".

Lou Senat vouté la lèi sènso se soucíta de l'a-vejaire dóu menistre de la Culturo, Frederi Mitterand que fasié dire, en debuto de mes, que lou Counsèu coustituciounau pèr decisioun dóu 15 de jun 1999 s'òupauso à ço que siguèsson recouneigu de dre couleitiéu à quente groupe que siegue, defini pèr uno coumunautá d'òur-igino, de culturo, de lengo vo de cresènço.

Aquéu fin ustensor que canto e recanto "la culturo pèr chascun", la refuso à-n-aquéli que counfino dins de groupe linguistic estrangié au francès. Lou Gouvèr vòu pas d'uno lèi toucant l'estatut di lengo regionalo de França e cerco d'escampo.

La batèsto es pas acabado !

Bernat Giély

Lou pintre Prouvençau



L'Eissame

Li quaranto an  
de l'escolo felibrenco  
de Seloun.

Pajo 7

Plantevin

Un nouvèu disque  
de cansoun pèr la  
Droumo prouvençalo.

Pajo 9

Jouine

De counours  
e de prèmi pèr li jóuni  
Prouvençau.

Pajo 4 e 5

Artisanarié à La Ciéutat

Dins l'encastre dóu Printèms Prouvençau que lou tèmo n'es "l'artisanarié, biaís de faire e gàubi prouvençau", l'assouciacioun La Carriero Drecho (assouciacioun pèr l'aparamen de la lengo e de la culturo prouvençalo) e mai lou Museon ciéutaden "Les amis du vieux La Ciotat" saran uros de vous presenta d'artisan de la Ciéutat e dóu relarg dins lou debanat de la mostro dóu 18 au 28 de mars 2011 (chasque jour, 3ouro à 6 ouro, leva lou dimars que lou museon es barra) e uno counferènci lou divèndre 25 de mars à 5 ouro .

La Ciéutat, vilo en ribo de mar a toujour agu pèr toco de durbi sis ativeta devers la mieterrano sènso òubla soun drud terraire que ié porge forço ressourso.

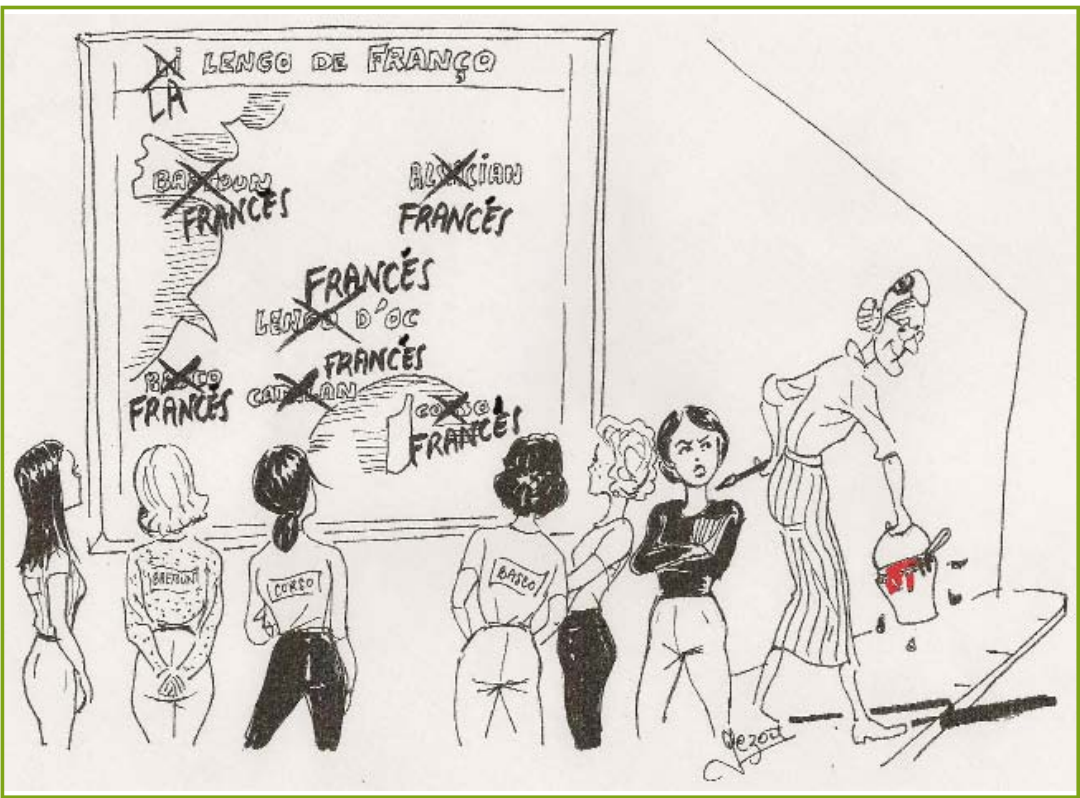
L'a d'artisan que bouton soun saupre-faire despièi de generacion pèr la mar, d'àutri que se soun devira devers li mestié de la terro vo de l'art .

Dins aquelo amiro 3 chourmo an oubreja segound li poussibleta de cadun (bousco d'enfourmacion, recampamen de tète, chausido d'ima-ge...) pèr parla dóu gàubi di moulinié (moulin d'òli e àutri mestié toucant l'òli fin coume lou boulenié e la poumpo d'òli de Ceiresto , li sabounié); dóu coustat de la mar, li fustié o charpentié de marino, pèr l'art li santounié, ebenisto d'art e li peirounié (pèire taiado), arti-san qu'avien d'ataié à la Ciéutat e dins lou relarg.

Dins lis ataié lis escoulan fan la reviraduro d'entre-signe en prouvençau e lou recampamen dins un librihoun.

Lis ativeta semaniero de la Carriero drecho se perseguisson li dilun e dijòu de 6 à 8 ouro dins l'oustau dis assouciacioun à la Ciéutat, plaço Evariste Gras.

Musée Ciotaden : 1 Quai Ganteaume, La Ciotat - Entre-signe: Mirèio Dho: 06.70.51.20.24.





Touto la signalisacioun en lengo nostro

Enventàri di fotò de panèu

Aup d'auto Prouvènço  
CASTÈU-ARNOUS SANT-AUBAN  
FOURCAQUIÉ  
LA BRIHANO  
LA MOTA DAU CAIRE  
LOU BIGNOSC  
MANOSCO  
PEIRUI  
SANT MICHÈU L'ÔUSSERVATÒRI  
SANT VINCÈS  
SANTO-TÛLI  
SELOUN  
SIGOUNÇO  
SISTEROUN CLAU DE PROUVÈNÇO  
VENTIRÒU  
VÔUS

Var  
BESSO  
BOUARMO  
CABASSO  
COUGOULIN  
COULOUBRIERO EN PROUVÈNÇO  
ENTRE-CASTÈU  
FREJU  
GRIMAOU  
IERO  
LA CADIERO EN PROUVÈNÇO  
LA FARLETO  
LA GARDI  
LA LOUNDO LI MAURO  
LA ROCBRUSSANO  
LA SANHA DE MAR,  
LA SAGNO DE MAR  
LEIS ARCS  
LORGUÉ EN PROUVÈNÇO  
LOU BAUSSET EN PROUVÈNÇO  
LOU LAVANDOU  
LO LU  
LOU MUEI  
LOU REVEST LEIS AIGO  
LOU TOURUNET,  
LOU VAU (despareïgu)  
MOUNS EN PROUVÈNÇO  
MOUNT-FORT  
MOUNT-MEIAN EN PROUVÈNÇO  
NANS-LEI-PIN  
OULIÉULO  
PLAN DE LA TOURRE  
RIAN EN PROUVÈNÇO  
ROCOBRUNO  
SALERNO-EN-PROUVÈNÇO  
SAN NÂRI EN PROUVÈNÇO  
SANT CÊRI EN PROUVÈNÇO  
SANT-MEISSEMIN LA SANTO BAUMO  
SIEIS-FOUR EN PROUVÈNÇO  
SIHOUN-FOUANT-D'ARGENS  
TRANS-EN-PROUVÈNÇO

Bouco-dôu-Rose  
AIS DE PROUVÈNÇO  
ARLE  
AUBAGNO EN PROUVÈNÇO  
AUREIO  
AUROUN  
AURUOU EN PROUVÈNÇO  
BARBENTANO  
BERRO L'ESTANG  
BOURBOUN  
CASTÈU-NÔU-DÔU-MARTEGUE  
CASTÈU-REINARD DE PROUVÈNÇO  
CEIRESTO  
CUJO-LEI-PIN  
FONT-VEIO  
GARDANO EN PROUVÈNÇO  
GÉMO LA POULIDO  
LANÇOUN DE PROUVÈNÇO  
LESCOU  
LI PALUN DE NOVO  
LI PENO MIRABÈU  
LOU MARTEGUE  
MEIRARGO EN PROUVÈNÇO  
PEIROLO EN PROUVÈNÇO  
PLAN DE CUCO (despareïgu)  
LOU PLAN DEI CUCO  
ROUGNA  
ROUGOUNA EN PROUVÈNÇO  
SANT ANDIÔU EN PROUVÈNÇO  
SANT-MITRE LI BARRI  
SANT-ROUMIÉ-DE-PROUVÈNÇO  
SELOUN DE PROUVÈNÇO  
SETÈME DE PROVENÇA  
TRÈS EN PROUVÈNÇO

Vau-Cluso  
ATE  
AURENJO  
AUVIGNOUN  
BEDOUIN  
BOULENO  
CABRIERO  
CAROUN  
CAUMOUNT  
GRILHOUN EN PROUVÈNÇO  
LA TOURRE D'EGUES  
LOU BARROUS  
MERINDÔU DÔU LUBEROUN  
MOUNT DRAGOUN EN PROUVÈNÇO

MOUNT-FAVET  
MOURNAS  
PERNO LI FONT  
PERTUS  
PIÓULENC  
PONT DE SORGO  
RICHARENCHO  
ROUBIOUN  
SANT CRISTÒU D'AUBIOUN  
SANT MARTIN DE CASTIHOUN  
SANT SAVOURNIN  
SANTO-CÊIO  
VELEROUN

Aup-Maritime  
CASTELA Countea de Nissa  
GRASSO  
LIOUSOULO Countea de Nissa  
ILONSO Countea de Nissa  
LOU MOULINET Countea de Nissa  
SCROS Countea de Nissa  
SANT ESTEVE Countea de Nissa  
SAN SALVAOUR Countea de Nissa

Gard  
AUBAI MEMA  
BAGNÔU DE CEZE  
BELLO-GARDO  
COUDOULET  
FOURCO  
JOUNQUIERO - SANT VINCÈN  
LOU GARN  
OURSAN  
RÔCA-AGUDA  
SANT-JULIAN DE PEIROULAS

Droumo  
DOUNZERO  
NIOUN DROUMO PROUVÈNÇALO  
PÊIRO LATO  
SANT MAURISE  
TULETO moun país

Eraut  
LUNÈU EN LENGADÒ  
CÂSOLS D'ERAU  
VILANÔVA-DE-MAGALONA

Auto-Vieno  
AISSA  
AURIERA  
CHALHAC  
CHALUC  
CHASTEU-CHERVIC  
FLAVINHAC  
JAVERDAC  
LAS SALAS LA VAU GUION  
MEUSAC  
ORADOR DE GLANA  
SALHAC  
SENT-BRECI  
SENT JAN LIGORA  
SENT JUNIAN  
SENT-MARTIN DE JUSSAC  
SENT-PAUL  
SENT VERTUNIAN  
SENT-IRIÈS

Aveiroun  
ASPRIÈIRAS  
LUC-LA-PRIMALBA

Courrezo  
AIENT  
BRANCELHAS  
CHAUÇ-FORN  
COLLONGES LA ROUGE  
CURAMONTA  
LA GLEISOLA  
LINHAIRAC  
LOSTANJAS  
LO TEMPLE  
MARCILHAC LA CRÔSA  
MAÏCAC  
NOALHAC  
PEIRA LEVADA  
PERPESAC LO BLANC  
SALHAC  
SENT MAUVIRE  
SENT JULIAN MOMON  
SENT-SARNIN-LAS-VOLPS

Dourdougno  
BRAGEIRAC  
CHANCELADA  
COLONHÈS E CHAMPS NIERES  
SENT PARDOL LA RIBIERA

Charanto  
CHARREÇ  
SENT-GERMAN-SUS-VINHANA

Créuso  
GENCIÔUS

Lot  
FIJAC

Auto-Lèiro

VEÏA-BRIDE  
Lot-e-Garouno  
MARMANDA  
SENT SALVADOR DEL LIZOS

Pirenèu-Atlanti  
VILHÈRA

Audo  
NARBONA

Gers  
L'ISLA DE BAISH

Giroundo  
SENT PEIR D'AURELHAC

Li panèu despareïgu  
AUBAGNO - AURIÒU - LA ROCO-  
BROUSSANO - LA VALETO - LOU LU -  
LOU TOR - MOUNFAVET.

Li placo de carriero  
AIS DE PROUVÈNÇO - AURIÒU - CAL-  
LAS - CAROUN - CASTELANO -  
COURMAS - COURRENS - FRÈJU -  
GAP - LA CIÉUTAT - MILLAU - MOUNS  
- NIÇO - NIOUN - PERNO li Font -  
PLAN de la TOURRE - SANT-CHAMAS  
- TARBO - TOULOUSO - VIDAUBAN.

De segui

Lou counours

Lou counours de fotò pourtant sus  
lis iscripcioun publico en lengo nostro  
es pas acaba... coume lou sabès  
devrié permetre, noutamen, lou  
recensamen de tóuti aquéli panèu de  
signalisacioun esparpaia dins tout  
lou país.  
Adounc, óublidés pas quand vesès  
un placardage en prouvençau, de lou  
fotouografia e de nous lou manda.  
Que siegue :  
- la toupounimio prouvençalo emé li  
panèu de signalisacioun  
- li placo counmemourativo d'un per-  
sonage vo d'un evenimen  
- lis ensigno de boutigo vo de publici-  
ta coumercialo.  
Basto, tout ço que pòu prouva que la  
lengo es toujours dins la vido vidanto.  
La toco es de recampa lou mai pous-  
sible de fotò que temóuinon.

Li joio

Es aquéli qu'auran manda lou mai  
grand nombre de fotò d'aquelo  
meno avans lou 30 d'abriéu 2011  
que gagnaran li joio.  
Proumié prèmi : 7 libre dis Edicioun  
Prouvènço d'aro.  
Segound prèmi : 5 libre dis Edicioun  
Prouvènço d'aro.  
Tresen prèmi : 3 libre dis Edicioun  
Prouvènço d'aro.  
Quatren prèmi : 2 libre dis Edicioun  
Prouvènço d'aro.  
Tóuti li participant auran dre pèr gra-  
maci un abounamen au mesadié  
«Prouvènço aro» pèr l'annado óufert  
à-n-un ami vo parènt qu'es pas deja  
abouna.

Lou biais de faire

Adounc, sufis de manda vòsti fotò.  
Se coumtabilisara li de chasque par-  
ticipant.  
Fin d'evita lou mandadis de doubloun  
publican tóuti li mes la tiero di vilo  
que n'avèn adeja lou panèu en fotò  
dins l'encastre dóu counours.  
Ansin n'en fau en cerca d'autre.  
Li fotò numero dévon èstre manda-  
do à l'adreïssio mèl:  
lou.journau@prouvenco-aro.com  
Li fotò papié saran adreïssado au sèti  
dóu journau.

Pèr mai d'entre-signe vo pèr manda  
de fotò sus suport papié :  
Prouvènço d'aro - Tricio Dupuy, 18  
carriero de Beyrouth - Mazargo -  
13009 Marsiho  
Tel : 06 83 48 32 67

Li crespina de Carounen

Es bèn couniegu que la toupounimio recerco l'óurigino di noum di quar-  
tié, di carriero, di ribiero,... d'un vilage. Mai fau coumença pèr lou noum  
meme dóu vilage. Es ço qu'anèn vèire çai-souto.  
Recerco di noum

Avèn la chabènço d'agué dous noum prouvençau pèr nosto coumuno.

Caroumb

Caroumb : es lou noum saberu, aquéu baia pèr *Lou Tresor dóu Felibrige* de Frederi Mistral. Aquéu noum vèn dóu latin *Carumbum* o *Carumbo* que vòu dire "mouloun de caïau". Emé un tau noum lis estaj-  
an de Caroumb se déurien dire de Caroumbés o de Caroumbeso.

Caroun

Caroun : es lou noum courrènt, aquéu de la tradicioun ouralo. Vèn dóu  
vièi prouvençau cairoun (calado de pèiro) que s'escriéu aro pulèu *quei-  
roun*. Emé un tau noum lis estajan de Caroun se dison de Carounen o  
de Carounenco.

Aquéli dos ourtougرافی an, coume lou noum francés *Caromb*, la memo  
óurigino, valènt-à-dire la memo racino pre-indò-éuropenco *kar* o *car*  
que vòu dire pèiro.



Nosto chausido

Fau dire que la situacioun atualo es la plus marrido bord que lis estajan  
de "Caromb" se dison de carounen o de carounenco e que legissès sus  
li panèu d'endico à l'intrado dóu vilage lou noum prouvençau Caroumb.  
Segound Segne Pau Peyre, que nous a baia forço entre-signe pèr  
aquest afàire, fau que l'ague adequacioun entre lou noum de la vilo e lou  
noum dis estajan. Adounc nosto chausido s'es facho sus Caroun. E  
vaquí perqué :

-lis estajan de noste vilajoun se disènt Carounen o Carounenco, aquéli  
noum s'endevènon forço bèn emé Caroun. Fau tambèn nouta qu'acò  
respeto la tradicioun de noste relarg coumtadin, aquéli noum estènt adu  
pèr lis aujòu desempièi la niue di tèms.  
-li noum d'estajan s'acabant pèr "en" o "enco" es bèn dins la tradicioun  
prouvençalo : *arlaten, avignonnen, carpentrassen*,...  
-lou blaoun de nosto coumuno, emé si tres queiroun, retrai l'óurigino  
prouvençalo de Caroun.  
-un autour carounen coume Irénée Agard a escrich uno cansoun que ié  
dison *La Carounenco*, cansoun en l'ounour de noste vilage e di gènt de  
Caroun.

Es pas naturau d'escriéure *La Carounenco*, cansoun en l'ounour di gènt  
de Caroumb, mai acò s'englivano tras que bèn emé Caroun.

Ai dounc manda uno letro, au noum de *La Carounenco*, lou divèndre 19  
de desèmbre de 2003, à Moussu lou Conse de Caroun e à si counseïé  
municipau pèr que la coumuno chausisse lou noum prouvençau de  
Caroun. Pèr sa sesiho dóu 23 de febré de 2004 aquelo chausigué lou  
biais pouplàri de Caroun. Oско e gramaci Segne Jan-Francés Bonnet,  
conse, e lis elegi de la coumuno, pèr nous agué rendu lou noum de nòs-  
tís aujòu. Nautre, Carounenco e Carounen, sian fièr d'èstre li gènt de  
Caroun. E pèr acaba aquelo annado de 2005, la Coumuno Carounenco  
vèn de tanca li nouvèu panèu d'indico (vèire la foutò) que soun lou tes-  
timòni d'aquelo chausido e lou biais resquist de manteni nòsti tradicioun.

Reinié Didier

# À la lèsto

**Counours literari dau Borna dau Perigord pèr l'annado 2011** - Pèr sa 92enno felibreja, lou Bournat ourganiso soun counours literari annadièr emé l'ajudo de l'Institut Eugène Le Roy.

- 1 - Pouèsio emé pèr tèmo la Femo (maxi 100 vers).
  - 2 - Proso : conte, nouvello o raconte, assai o rouman.
  - 3 - Teatre : pèço en un ate.
  - 4 - Revirado en lengo d'oc d'obro de lengo francesco o estrangiero.
  - 5 - Cansoun : tète e musico.
- Tóuti lis obro dèvon èstre redigido en lengo d'oc e mandado en double eisemplari emé uno revirado avans lou 15 de mai de 2011 à Lou Borna dau Perigord - Counours literari 2011 - 13 rue Kleber - 24000 Périgueux.
- Pèr mai d'entre-signe e mai de precisoun : [revue.lobornat@laposte.net](mailto:revue.lobornat@laposte.net). Lou paumarès sara prouclama à la felibreja de Belves lou 3 de juliet de 2011.

**XVlen rescontre de couralo d'enfant, en prouvençau** - Cabris (06) lou dissate 14 de mai 2011 à Draguignan (83) lou dilun de 16 mai 2011

Despièi mai 1996, ourganisan chasco annado de rescontre courau escolari en prouvençau pèr lis escolo meirenalo e elementari d'òu Var e dis Aup Maritim. Aquest an, lou rescontre se debanara lou dissate 14 mai à parti de 2 ouro à Cabris (06), e lou dilun de 16 mai à parti de 10 ouro à Draguignan. Fin de valourisa lou travai que fasès en classo, metèn à vosto dispousicioun la sounourisacioun, lou lume, e de musician proufessionounau. Basto de se faire marca (lou noum de l'escolo, l'adreïso, lou noum de l'ensaignaire, lou noumbro d'escolan e lou repertori).

Asso. Cantar lou País encò de Patrick Meyer-302 chemin plan aux grottes - 06530 St Cézaire sur Siagne. Tel: 04.93.09.61.74. Poudès interpreta 2 à 3 cant.

Pèr mai d'entre-signe : [cantarloupais@laposte.net](mailto:cantarloupais@laposte.net)

**Pertus, Lou Printèms Prouvençau** - Capello de la Carita, salo Frederi Mistral à Pertus. Espousicioun Sens dessus-dessouto - Inaguracioun lou 5 de mars 2011 e enjuskau 23 de mars 2011. Dòu dilun au dimenche de 10 ouro à miejour, e de 2 à 6 ouro , 84120 Pertus.

Uno espousicioun, ourganisado pèr li Reguignaire d'òu Luberon, sus li dessous de Damo, tout ço que se vèi pas sus un coustume tradiciounau coumtadin, di camiso i couthoun en passant pèr li courset e lou dessouto di couthouns pica! Uno espousicioun sènso dessous mai sus li dessouto, pèr lou grand plasé dis iue li mai curious !

Mail : [reguignairedouluberon@hotmail.com](mailto:reguignairedouluberon@hotmail.com) . Site: [www.lireguignaire.com](http://www.lireguignaire.com)

**Estàgi Parlar pèr debutant e counfierma à Limoux (11)** Dos journado pèr se perfeciouna dins la lengo o pèr prepara li Diplomo de nivèu A2, B1, B2.

Dissate 3 e dimenche 4 d'abrièu 2011: Dins lou Carnavau lou mai long d'òu mounde. Participacioun i sourtido , descriptage di code d'òu Carnavau de Limoux, sa danso, sa musico. Masca en "godilhs" poudrès ana tafura lis espetatur.

Programo: Presentacioun comentado d'òu Carnavau (vidèu), descuberto de la musico, aprendissatge de la danso, aprendissatge di cansoun, l'art d'òu desguisamen, l'istòri d'òu Carnavau de Limoux (òuriginò, simbolic...) Iscripcioun avans lou 14 de mars 2011

Entre-signe: 04.67.28.75.36 - [cfpo@cfpocci-tan.org](mailto:cfpo@cfpocci-tan.org) - [www.cfpocci-tan.org](http://www.cfpocci-tan.org)

**Uno istòri de pèis:** d'en proumié se fau lava li pèd, pièi li bagna dins d'aigo claro ounte nadon un mouloun de pichot pèis vengu de Turquio. Se fau leissa ana d'òu tèms que li pèis vus rousgon li pèd. Fau bèn escarta li arpioun pèr aqueste "spa fish" de 15 minuto... Lou poutoun di pèis catiho un pau, mai es possible de legi un libre, de fuieta un magasin e meme dedina... se fai dins un restaurant de Marsiho, Cours Julien.

**Lis Ami de la lengo d'oc à Paris.**

Dissate 12 de mars à 14 ouro 30, salo 110, proumier estanci, pèr coustat dre de la court, facultat de dre Paris-Panteoun, 12, plaço d'òu Panteoun, 750005 Paris, conferènci de Daniéu Viargues, istourian e lenguisto, "Le fait du Prince: la renaissance de la langue monégasque".

## ATUALITA

# Marcèu Cazeau Escrincelaire

**Marcèu, Mèstre d'Obro d'òu Felibrige, s'es bèn couneigu pèr soun obro de pouèto, s'òu l'escais de "Pastre dis Aupihò", l'es pas gaire pèr soun gabi d'escrincelaire e pèr soun talènt de fustejaire.**

Counferencié de trio, es encaro couneigu pèr si dicho sus la pastriho o sus li tradicioun, qu'es un ome nascu dins un mas e qu'a toujour viscu au mas. Countaire meravilhous, es tambèn recerca pèr si vihado que fai, boun-tous, dins lis escolo o pèr lis assoucioun de soun relarg de Mouris, Maiano, relarg de



Frederi Mistral, vo alentour d'aquelo encountrado, dins la Vau-cluso vo lou Lengadò.

Aro anan counèisse Marcèu Cazeau d'un autre bials. Es uno outro meno de Mèstre d'obro, que fara uno mostro au *Museon Grevin de Prouvènço* à Seloun, d'òu dimars 29 de mars au dilun 27 de jun, e que participara à la *Niue di Museon*,



lou dissate 14 de mai. Aquesto espousicioun se presentara, au mens, en dous fasi que l'a pas proun de plaço pèr faire vèire tout ço que la direitriço amarié moustra.

La majo-part de dis òujèt de Marcèu Cazeau soun escrincela dins de bos d'òuliviè que troubovo en menant l'escabot e que faturavo



quouro li fedo chaumavon, e, aro qu'es à la retirado, li vai trouba en s'espacejant dins la colo, pulèu que de regarda la television.

Es ansin qu'a fa de poult tablèu emé d'eisino simpo coume de cubert de bos, de tablèu emé l'animalun, aucèu e autri bèsti, emé tambèn la floro, li aubre e li flour de touto meno. Demié si creacioun s'atrovon encaro des òujèt d'art mouderne e de moudèlè redu de carreto, d'escalo pèr òuliva e d'autris eisino empregado dins la vido di mas.

Çai-joun de foto pèr se faire uno idèio mai preciso e vèire que la vesito s'amerito.

F. Adebén

## Prèmi di Jouine pèr la proumoucioun de la lengo d'oc en Prouvènço

### Participacioun

Tóuti li classo vo groupe de classo d'un establiment escolari (escolo, coulège, licèu) ounte s'ensigno lou prouvençau

### Coundicioun

Realisacioun couleitivo d'un tète, d'un doucumen, d'un proujèt... Literari - istouri - scientifi - artisti... aguent pèr toco de desvouloupa la couneissènço e la pratico de la lengo d'oc à coundicioun que l'expressioun prouvençalo ié jouguèsse un role majour.

### Crìtère de chausido

Utilita pèr lou proumoucioun de la lengo d'oc Autenticita de la lengo òuriginalita, imaginacioun qualita de la realisacioun

Un doucumen presentant la realisacioun d'èstre manda à l'Association Culturelle Provençale de Ventabren BP 12. 13 122 Ventabren

Dato limitò : 1° de Jun 2011 Remeso di prèmi à l'òucasioun d'òu Grand

Prèmi Literari de Prouvènço à Ventabren lou 25 de setembre de 2011

1° prèmi : 500 eurò - 2° pr èmi : 300 eurò - 3° prèmi : 200 eurò

4° e 5° prèmi: felicitacioun de la jurado e diplomo d'eicelènci.

Doutacioun de libre pèr chascue laureat

### Pèr mai d'entre-signe

[acpv.cpa@free.fr](mailto:acpv.cpa@free.fr)  
[aeloc-bureau@aeloc.fr](mailto:aeloc-bureau@aeloc.fr)

# Ditado en lengo nostro

## 29 de janvié: ditado en Prouvènço

En aqueste jour, lis escolan se soun recampa un pau d'en pertout pèr faire la ditado en lengo nostro.

L'IEO83 a ourganisa sa Ditado à Carnoulo, dins la salo Daurmieu meso à dispousicioun pèr la Coumouno.

36 candidat vengu de Var Aut coume de la Coustiero an coumpausa, es à dire un noumbro quasimen doubla en raport à l'an passa. Avèn nouta en particulèr la participacioun de

12 escolan vengu de l'escolo bilengo Yve Bramerie de Cuers.

Cadun es reparti emé un present, entre autrei causo de libre, journau (La Setmana, Aquò d'Aquí, Prouvènço Aro), vin (pèr lei grand), casqueto ambé la crous òucitano pèr lei drole (bèn utilo pèr sourti s'òu la plueio!). Lei dou-natour, coume lei candidat, èron mai noumbrous que l'an passa!

Lou tète dita èro d'Andriéu Abbe, presènt ambé nautre. Pendènt la courreicioun, s'es fa vèire soun filme "Aquèlei pastres", (boni-di à

l'ajudo de France3).

Lou Conse de Carnoulo, N'Enric Ceze, coume cade an, nous a fa l'amista de sa presènci pèr tout l'après-dina, e a pres dato pèr l'an que vèn. A declara:

- Aculi la Ditado Òucitano, que se fai pas aiours dins Var, es un onour pèr ma Coumouno. Mai de detai sus <http://textoc.host-zl.com/ieo83dictada2011.html>

Lei gagnant:

Enfant: Fiona Gagliano, de Cuers

Jouvèn: Manon Amouroux de Brignolo

Adulte: Ivoun Gaignebet de Touloun.

## Reinié Toscano

À Setèmo, s'es tambèn fa uno ditado pèr li Bouco de Rose.

Assousto dins la capello sus lou roucas, erian que lis ourganisare adoubavon la salo pèr un lotò prouvençau: 11! Li cambò de ma grand! Fuguet autan joviuous que la ditado. Aquil, li quino e li cartoun plen fuguèron recoumpensa pèr de proudu regiounau: pastissoun, vin e òli d'òulivo.

Segur que tournaren l'an que vèn.

(T. D.)



# Lis escapado à Titou Ninou

## Pantai e escapado à Titou Ninou

De cop, l'a de draio que vous menon au paradis, se n'i'a un sus terro. Dins lou Massis de Marsiho-Vèire l'a uno pouildo draio cargado d'istòri e de legèndò, aquelo dóu Chinés. Aquéu d'aquí fuguè souna ansin pèr si coulègo bord qu'avié fa soun tèms d'armado en Indochino. Pescadov, avié muda si catoun dins un cabanoun de la calanco de Poudestat pèr encauso d'uno garrouio emé sa mouliè. Aquelo draio, la trevavo cado semana pèr ana chabi soun peissoun au marcat de la Caiolo e adurre soun prouvesimen de manja. Visquè un brave tèms d'aquelo vido. Se coungoustavo d'aquéu estamen de liberta e countènt d'èstre soulet au mounde. En 1935, malaut fuguè embarra à l'ouspice de Sant-Jan de Diéu à Marsiho. Pleguè parpello gaire de tèms après desmama di plasé d'a-queste mounde e afastiga de vièure.

Partèn de la Caiolo, quàuqui cambado, e nous vaqui à la font de "Voyre" noum dis ancian proupièrari de l'endrè. L'avien basti un barquièu pèr recoubra l'aigo. En 1842 l'escrivan Marsihès, Jòusè Mèry ié faguè douna un concert de musico estrumental nouturno. Vuae es subre noumado la fount d'Evòri. De trobo de clap de tarraio fan dire que lou relarg es couneigu dóu tèms que Sant Jòusè èro juvenome. D'efèt aquèli clap soun li rèsto de la pouplado de Salyens que venien empli si pechié à la fount. De-segur emé un pau de fantaumarié, pou-dèn imagina aquí 600 an avans Jèsu-Crist la taulejado festejant la ceremounié dóu maridage de Gystis, fiho de Nann, rèi di Segobrige, e de Protis, lou Fouceien, e pèr cop d'astre, la neissènco de Marsiho, à la desesperado di pretèndènt de la tribu Celto Ligour que pouplavon la region.

Amount dins la barro roucassouso, dos cafourno bessouno: es eiçi que Savié Dechaux: amoureux dóu relarg s'es douna lou cop de la mort. An douna soun noum i cafourno. Pièi, fau escala la soudo draio que si zis-toun-zèst aplanon la mountado e nous vaqui au Pas de la Lèbre. Seguramen n'i a mai d'uno que finiguè dins uno pignato. Eiçamout, sian soun lou planestèu de l'Ome Mort emé si baus cauquié acranchi pèr

lou tèms. Perqué aquéu noum? l'a mant uno esplico. N'i a qu'afourtis-soun qu'un trevaire de l'endrè avié trouva un ome mort couta un pin. D'autre dison qu'es un òume mort que li cartougrafe an afranchimandi. Mai es belèu rên qu'un òume mort, un ourmèu que s'apourridissié. Anas saupre? Que siegue l'un vo l'autre, se n'es douna lou noum au planestèu. Aqui fasèn baumo subre l'oulo de Walkyrie. Aquéu noum vèn qu'un denouma Michelin qu'avié pres moudèlè pèr pinta lou decor ufanous de l'oupera "La Walkirie" de Richard Wagner bèn segur. À man drecho, lou Mauvaloun. Aquéu noum parlo soulet e es marrit pèr ana i tres arco cauquier que s'i atrobon ié dison l'Ar de Triounfle. Caminan pièi vers l'estrabort bord que se dis pas: me croumparai un chut que l'endrè l'ai trouva soulet. Un poulit amiradou ajouca dins lou baus entre cèu e mar à tres cènt seiissant mètre d'auturo. Acò s'amerito: à man senèstro tant que lis uei podon vèire, lou cap Cicié, lou de Naio, de Sourmièu, de Mourgiéu, la Grando Candèlo e soun Candeloun. Alarga, lis isclo de Rièu, de Plano, la Jarro e Maire, alin lou fare viradis de Planié que segnourejo la mar de Marsiho. Eiçabas li calanco, Courtiéu, l'Escut, Poudestat, li Goudo, aquelo de Marsiho-Vèire e di Queiroun: que chalun!

**Istòri**  
L'endrè fuguè treva dins lis annado 1938 pèr dos famiho que ié venien passa si dimenchado. Menavon cadun soun pichot qu'avien escais-nouma pèr lou drole Titou e Ninou pèr la chato: l'avien marca sus lou baus. Au bèu mitan de cade-mourven, reganèu, messudo, roumanèu pantaiaon tout lou sanclame dóu jour e si chalavon d'aquèl espetacle qu'es pas de crèire, d'aquéu poulit jardin de plasènço. Se vuae l'adret d'aquéu massis es que baus e claparedo, n'en fuguè pas toujours ansin. D'efèt avans 1914 èro cubert de pinedo fougouso. Mai emé la carestie dóu bos dins aquelo pountanado, li bouscatié aguèron rasoun d'aquéli séuvo. Demai l'ativeta endustrialo dóu cantoun e li fiò de fourèst pas mai de vint dins aquelo annado an tout degaia. Alor es-ti que fau enebi li calanco? Ièu noum lou crese bord que soun trevado pèr d'afouga respetous d'aquélis endrè e de ço que nous biao la naturo.

Jan Peire de Gèmo



# Nosto Damo dóu Lac

À Nosto Damo dóu Lac la grand messo di Rèi  
De grand matin ai rescountra lou trin de tres grand Rèi que partien en vouiage  
De grand matin ai rescountra lou trin de tres grand Rèi qu'anavon pèr camin  
l'avié d'abord de garde cor, de gènt arma em'uno troupo de pajo. l'avié...  
Qu'es pouildo aquelo cansoun que retraço emé quàuqui milenàri passa la vengudo di rèi d'Ouriènt Melquior, Bautezar e Gaspard qu'an fa un long camin pèr adoura l'enfant Diéu.  
En remembranço d'aquelo epoco l'avié à la glèiso de Lunèu uno

messo que fasié mirando demié li fidèu de la lengo provençalò engimbrado pèr lou paire Pèire Causse, Majourau dóu Felibrige assista dóu Cabiscòu de l'Escolo dóu Vidourle Julius Estève touti dous mis grands ami, aquel òufice èro tomba en deseraçon despièi 2003. Fau dire que lou curat dóu moumen avié foro bandi la lengo nostro de sa glèiso. Acò devié ié douna mau de tèsto. Enfin passo lou tèms passo li gènt.  
Pèr lou plus grand plesi di crestian afoga de lengo un Louren (fau lou soulliga) Moussu Daniel Thierry s'es avisa que mancavo quaucarèn dins lou relarg aquest'moumen. Tout soulet emé l'ajudo dóu nouvéu

curat a recampa li group foulclouri, arlatenco, tambourinaire, touto la choumo di gènt de bouvino e de-segur l'escolo dóu Vidourle que beilejo segne Yvan Plantier. Adounc lou dissate 15 de janvié, avans que d'ana à la glèiso, lou recampamen , pèr aquéli que counèisson Lunèu s'es fa au pèd de l'estatuo dóu pes-caluno que quàuquis un ié dison lou pendoula. En courtege la carriero Grabié Peri passa tout aquéu bèu mounde se soun enana rejoune la glèiso clafido. La tradiçion es estado respetado, Oso segne Daniel Thierry pèr soun pres-fa e longo mai en aquelo pouildo manifesta-cion.

G. Jean

La bibliotèco virtualo



http://www.ciel.doc.com

# Bedarrido

**La quatourgenço Ditado Regionalo Prouvençalo**

Lou dissate 12 de mars 2011  
À counta de 2 ouro dóu tantost, à la salo di «Verdeaux», proche de l'estadi de rubi de Bedarido.  
*Esprovo en tres partido :*  
Proumier partido pèr li debutant.  
Segoundo partido pèr li counfierma.  
Tresenco partido pèr li tras-que-fort.  
Aquéu rendès-vous pèr touti lis amorous de nosto bello lengo, pèr targa sus li tèste de la ditado regionalo.  
Mai, aquest an, i'a quaucarèn de nòu, en demai dis esprovo abitualo pèr li *coumençai-re* e li *counfierma* l'aura uno ditado dicho di *Mèstre*. Touti aquéli qu'an deja daverà li joio à passa-tèms, li proufessour òuficiau o noun, enfin touti li que se sènton proun fort en prouvençau poudran ié participa.  
Pèr facilità l'organisasioun pratico, fau manda la tiero di mèmbe dis associacioun, que volon participa à la ditado , d'eici lou 7 de mars encò dóu secretàri :  
Jan-Glaude Ferreira, 1, avengudo de la Garo - 84370 Bedarides. Tel : 04.90.33.03.21.  
Tel /coupiare 04.90.33.04.21.

# Councours di jouine de Prouvènço

Lou counours di jouine de Prouvènço ourganisa pèr l'Uniuon Prouvençalò es un counours regionalo en lengo prouvençalò e niçardo. Douta de 7000 eurò de lot, es gratis e dubèrt à touti li jouine de l'aire linguisti dóu prouvençau e dóu niçard.  
Dos poussibletas soun òuferto pèr participa siegue coumpausa e enregistra un tèste en prouvençau vo en niçard, siegue crea vo interpreta uno cansoun.  
Dins la categorio *tèste* li councurrènt dèvon manda un CD de preferènci e un classamen es establi en founçion de l'age ("Pichoun", "Grandet", e "Jouvènt") e de la categorio (individiau vo couleitièu).  
Pèr ço qu'es dóu counours de la cansoun en prouvençau vo en niçard, touto liberta d'estile es leissado i councurrènt (rap, reggae, pop-rock, varieta...). Podon presenta uno coumpousicion vo councorre soulamen coume interprète  
Li candidat dèvon enregistra soun tèste sus (un CD de preferènci) e l'adreissa à l'Uniuon Prouvençalò, Les Iscles, 04800 Gréoux-les-Bains, avans lou 14 de mai 2011.  
Uno jurado designara li laureat dins li diferènti categorio (tèste vo cansoun, pichoun, grandet vo jouvènt).  
La remeso di Prèmi se fara lou dissate 4 de jun à Lauris (Vau-cluso).

# Catalan fraire

Glàudi Barsotti fara uno conferènci lou dissate 19 de mars 2011 à 4 ouro, à la Cièutta dis Associacioun, 93 la Canebiero, à Marsiho: li relacioun oucitanò-catalano, 1931-1939. Es un evenimen ourganisa pèr lou Cènre Catalan de Marsiho.

# Maiano

**Counmemouresoun pèr Frederi Mistral**

L'anniversari de la despartido de Frederi Mistral se counmemourara coume touti lis an, lou 8 de mars.  
- Messo en lengo nostro.  
- Depaus d'uno garbo de saladello sus lou cros dóu Mèstre pèr la Nacioun Gardiano.  
- Dicho dóu Capoulié, Jaque Mouttet, dóu Felibrige.  
Recampamen au Museon e got d'ounour dins la salo Frederi Mistral.



# La paleomicrobioulougiò

## o la medecino au secours de l'istòri

La paleomicrobioulougiò es uno branco de la microbioulougiò qu'a pèr amiro de realisa lou diagnousti microbioulougi di malautié enfecioso anciano pèr la meso en evidènci de micrò-ourganisme patougène dins de chantihoun uman ancian.

l'a pas de limito de tèms e li saberu de la faculta de Marsiho (1) an prepausa que quand se disié "ancian", acò courrespoundiè à de chantihoun datant d'avans la fin d'ou siècle XIXen.

### Quèti soun lis amiro de paleomicrobioulougiò?

Es de cerca e d'identifica li micrò-ourganisme: bacterio, virus, champignon unicelulàri e parasite dins de chantihoun uman, soun genoutipage (soun identita genetica), l'analisi de soun evolucioni genetica e l'interpretacioun di dou-nado.

La paleomicrobioulougiò countribuis à l'e-volucioni di micrò-ourganisme: re-emergènci, desparicioun e epidemioulougi di malautié enfecioso e is estùdi istouri dis epidèmiò anciano.

### Quèti soun li chantihoun utiliza en paleomicrobioulougiò?

Li micrò-ourganisme ancian podon èstre identifica dins de chantihoun environnamentau: sòu, planto, insèite e bèsti. Li chantihoun uman ancian podon èstre preleva à parti de cors coungela (coume l'ome d'ou Tirol) o mounmifica (moumiò egiciano), caraterisa pèr un grand degrad de conservacioun di teissut.

Li mort-peleto coustituisson la sourço principa-lo de prelevamen.

Li cors podon èstre inuma dins de cros, o mescla dins de carnas de catastrofo, dins un trau comun, en deforo di liò coustumiè d'inaumacioun. Un carnas de catastrofo evoco de fa de guerro (l'eisamen di blessaduro pèr armo), uno periodo de cativiè vo uno malautié enfecioso epidemico. Lou teissut dis os es lou mai souvènt utiliza pèr la cerco, mai an moustra que la pulpo dèntàri countengudo dins li dènt es lou teissut lou mai utile, qu'es richamen vascularisa. Es un teissut proutegi di countaminacioun pèr l'esmau e l'ADN (2) es mai eisadamen estra que dins lis os.

### Quèti soun li teinico utilisado en paleomicrobioulougiò?

L'ouservacioun pèr microscoupio eleitrounico a permès de diagnoustica la presènci de parasite dins de rèsto de fecès e de particulo viralo dins de teissut de moumiò.

La deteicioun d'anticors especifi de *Treponema palidum* (que baio la sifilis) fuguè realisado à parti d'un tros d'os de 200 an. Lou *Mycobacterium tuberculosis*, (agènt de la tuberculòsi), fuguè trouba dins de chantihoun d'os emé li metodo de bioulougiò mouleculàri.

### Quèti soun li principàli realisacioun en paleomicrobioulougiò?

Es lou diagnousti de tuberculòsi anciano que baie lou mai grand nombre de travai publica.

La lèpro es uno segoundo malautié que fuguè la mai descricho dins la literaturo. Lou laboratòri countribuguè au diagnousti dis epidèmiò istourico de pèsto, à l'estùdi di bartounelosi anciano (malautié de la grifo d'ou cat) e lou dis enfecioun umano au moumen de la retrato de Russo en 1812. Li metodo mouleculàri fuguèron tàmbeu aplicado au diagnousti de sifilis anciano.



— Lou quaga —

Pas proun de travai sus li virus, en deforo de remiràbli travai sus lou virus de la gripe espagno.

### Queto es la countribucioun de la paleomicrobioulougiò?

La pulpo dèntàri es un teissut counjontieù naturalamen preserva d'ou mitan de la bouco pèr l'esmau, mai encaro pèr li dènt restado dins la mandibulo perfetamen proutegiò, ço que limito li countaminacioun naturalo. La pulpo dèntàri es lou soulet teissut que rèsto après de la decoumpousicioun di cors.

Acò a permès de moustra que la bacterio *Yersinia pestis* èro respousabla di dos epidèmiò istourico de pèsto, la pèsto medieualo vo pèsto negro e la proumièro pèsto (entre 541 et 767).

D'estrat d'ADN fuguèron fabrica à parti de la pulpo dèntàri de 12 dènt noun sourdiò e estracho de mort-peleto di siècle XVI<sup>e</sup> e XVII<sup>e</sup>, de toumbo franceso de persouno suspeita morto de la pèsto e de 7 anciàn dènt coume coun-tourle negatièu.

L'estùdi di bartounelosi anciano es uno outro countribucioun d'ou laboratòri. An isoula de *Bartonella quintana*, bacterio umano trasmeso d'ome à ome pèr li pesou de cors, respousabla de la fèbre di trencado, dins dos pulpo dèntàri umano d'individu d'ou neoulti data de 4.000 an.

Proun de sourdat dins la Grando Armado soun mort de malautié enfecioso d'ou tèms de la retirado de Russo. D'efèt li sourdat èron souvènti fes enfesta de pesou de cors, que trasmetien tàmbeu lou tifus.

An estudia de cavage recènt d'un carnas de sourdat de Napouleoun à Vilnius, en Lituania. An pres de tros de 5 pesou de cors, identifica au laboratòri, que fuguèron trouba dins la toumbo que counteniè tàmbeu de tros d'uniforme de sourdat.

L'ADN de *Bartonella quintana* fuguè identifica dins 3 di pesou. D'ou meme biais, la pulpo dèntàri di rèsto de 35 sourdat a baia l'ADN de *Bartonella quintana* encò de 7 sourdat e de l'ADN de *Rickettsia prowazekii* (tifus) encò de 3 àutri sourdat.

Li resultat mostron d'oune que de malautié enfecioso an aganta quasimen un tiers di sourdat de Napouleoun entera à Vilnius e poudrien agué jouga un grand role dins la retirado de Russo.

### La pèsto

l'a un moulen de referènci sus la pèsto dins li tèste ancian, meme dins l'Ancian Testamen.

La proumièro epidemio de pèsto èro en Ateno dins l'estiè 430 av. J.-C. Acò arribè au debut de la guerro d'ou Pelouppoune e causè la mort d'ou grand ome, Periclès. A tàmbeu decima la pouplacioun emé environ 300.000 decès (uno persouno sus 3). Dins sa documentacioun de l'epidèmiò, Thucydide, qu'a subreviscu à la malautié, nous leissè uno descripcioun claro di signe d'aquesto pèsto. Noutè tàmbeu que de bèsti fuguèron egalamen toucado.

La segoundo epidemio s'es facho de 1330 à 1346. Un arqueologue rüssi a trouba d'iscripcioun sus la pèsto sus li pèiro toumbalo, dins li cemèntèri, datado de 1338-1339.

Un temouin italian de la pèsto à Caffa (un port de mar d'ou sud de la Russo sus la coustiero) a signala que de Moungol mort de la pèsto



— La pèsto d'Asdod de Micoulaou Poussin —

fuguèron utiliza coume armo bacterioulougiò e jita pèr-dessus li bàrri de la vilo de Caffa en 1346...

Lou medecin francés, Guy de Chauliac, decan de la mai anciano universita medicalo franceso de Mount-Pelié, fuguè nouma pèr lou pape Clemènt VI en 1347 quand la pèsto negro s'espandiguè sus lou sud de la França. Agatè la pèsto e subre-visquè. Sis eschrich originau soun esta perdu, mai li tèste estampa mai tard soun encaro legible. Sa descripcioun conto que la pèsto negro escoubè de Marsiho en Avignon en un mes, 42 % de la pouplacioun.

À Marsiho, la pèsto tournè mai en 1720 emé lou "Grand Saint-Antoine", un batèu vengu de Sirio emé la pèsto à bord. D'estùdi arqueoulougi dins li toumbo di vitimo apourtè la proumièro provo. La tresenco pandèmiò d'aro coumençè en 1855 en Chino ounte li mouvamen de troupo d'ou tèms de la guerro dins la region entrinè uno propugacioun rapido de la malautié.

### Li questioun contro-versado à prepaus de l'istòri de la malautié

De descripcioun istourico de la pèsto se trobon dins li pinturo e dins li tèste ancian que retrason de descripcioun epidemioulougiò e clinico de la malautié.

L'interpretacioun di tèste istouric es souvènti fes limitad pèr l'absènci d'ou tèste originau, li problèmo emé la reviraduro di mot ancian dins la lengo countempourano e un manco de preci-sioun di terme medicalo dins li lengo anciano. E avans lou siècle XIXen la counfusioun eisistavo entre li malautié presentant di signe e sintomo parié, coume lou tifus e la fèbre tifouïdo. Es pèr acò que li metodo mouleculàri moudèro-n an permès de demoustra à bèus iue vesènt la diferènci entre li dos malautié.

### Diagnousti à rèire de la pèsto

L'ADN es counneigu pèr resta de l'ongui periodo après la mort. Pèr eisemple, dins la sifilis o la tuberculòsi, li bacterio se podon multiplica dins lis os e adounc de noumbrous còpi d'ADN soun disponniblo pèr l'amplificacioun.

Quand la bacterio baio uno septicemio (qu'es dins lou sang circulant) coume la pèsto, l'os es pas un bon chantihoun.

Dins la pèsto, la mort arribo generalamen au moumen de la faso septicemico de la malautié e quasimen t'ouiti li teissut vascularisa soun countamina pèr la *Yersinia pestis*, e tàmbeu la pulpo dèntàri. Dins la proumièro tiero d'esperènci, de pulpo dèntàri fuguèron estracho di dènt de mort-peleto de persouno souspèita d'èstre morto de la pèsto à Marsiho en 1722 e de 2 cadabre ensepeli en 1590 à Lambesc, ounte l'aguè tàmbeu uno epidemio de pèsto. Coume temouin negatièu, de pulpo dèntàri fuguè estracho à parti di rèsto de mort-peleto dins li toumbo medieualo de Touloun ounte l'aguè pas la pèsto.

Li 3 individu marsihés, èron poustieù pèr la pèsto negro!

ADN de foussile: quand la PCR remounto lou

tèms...

L'istòri de l'ADN ancian coumençè au mitan dis annado 80 quand dos chouρμο faguèron, chascuno de soun coustat de cerco sus d'ADN de foussile. L'uno èro sus un animaù despereigu de la terro despiè mai d'un siècle, lou quaga, l'autro sus uno moumiò egiciano, datant d'ou siècle V<sup>e</sup> avans J.-C.

Lou quaga fuguè tassidermisa (empaia) pèr èstre espasa lou mai bèu poussible, dins li couleicioun di museon, e li rite funerari egician servien à rèndre li cors di mort eternaù. Mai un problèmo s'abourè: l'ADN es pas eternaù dins li foussile.

Penson que de counnicioun eicepciounalo per-meton de preserva uno enfoumacioun geneti-co au-dela de 50 à 100.000 an.

Pèr eisemple, li teissut d'Otzi (la famouso mou-mio de 5.000 an retroubadu dins un glaciè aupin) n'en counteniè un millioin mens qu'un ourganisme vivènt.

### Li champ d'estùdi

- À quètis animaù encaro vivènt soun de la parentèlo dis espèci despereigudo de la terro coume lou tigre à dènt de sabre, lou quaga, lou mamout o l'ours di baumo?

- Quètis ouminidat an participa à la diversita de noste mesclun geneti?

- L'ome de Neanderthal es-ti noste parènt o n'òsti genome se soun-ti jamai mescla? (an descubert, i'a gaire, qu'avèn t'ouiti 4% de Moussu Neanderthal...)

- Quèti draio an segui li proumier ome preistour-ri pèr poupla la planeto?

- Quent èron li counnicioun d'igièno di pouplacioun d'ou passat?

- Coume soun apareigudo li proumièri grandis epidemio?

- Lou Neoultiè qu'a-ti agu un pes sus la variabi-lita genetica dis espèci?

- Enfin, coume se faguè lou passage de l'esta-tut de cassaie/acampaire à lou d'agricultour/elevoire au moumen d'ou grand episode de dou-mesticacioun?

Autant de questioun fin de precisa lou mistèri de n'òsti origino e à deschifra lou mounde coume èro i'a encaro qu'auqui miliè d'annado.

### Perspeitivo

T'ouiti li teinico meso au poun pèr li paleoegeneti-cian an qu'uno souleto amiro: amplifica de l'ADN particulieramen abima, degrada, e pre-sènt l'estat de traço.

Lis enquistaire de criminoulougiò se trobon davans li mèmi coustrencho: l'assassin souvèn-ti fes laisso d'arrier èu que gaire d'indice. Es adounc bono-di à la paleoegenetico que li teini-co de genetica mouleculàri an poussu èstre aplicado en criminoulougiò.

(1) Service de Bioulougiò mouleculàri, La Timone à Marsiho, Pr D. Raoult.  
(2) Noste ADN countèn tout noste patrimòni geneti

Tricio Dupuy



# 40 an de Prèmi à L'Eissame de Seloun

Ero grando fèsto à Seloun, lou dimenche 13 de febré. L'Eissame festejavo lou 40en anniversari de soun counconc literari, crea pèr Carle Latil, lou brave Charlesin que tout Seloun n'en gardo memòri.

Es en presènci de sa fiho e de sa feleno que se debanè la sesiho de remeso di prèmi. Sesiho que i'èron tambèn presènt segne Kert, lou deputa afoga de Seloun, dono Surles, que representavo lou Muncipe e lou capoulié Jaque Mouttet.

Aquelo remeso de prèmi fuguè un moumen agradièu, bord que la jurado noutè que, despièi qu'auquins annado, lou nivèu mounto de mai en mai. Aquest an fuguè remarcado uno pèço de tiatre, ço qu'es proun rare. Li pouèsio èron noumbrouso coume de coustumo emé dos *Abiho d'or* ex-aequo (segne Royo e dono Fiore-Florens). En prosa, uno souleto abiho d'or que s'anè pausa sus un candidat nouvelari, segne Martin Motte, istourian, prouffessor d'universita à Paris ounte aprenèu lou prouvençau soulet (en se foundant subre-tout sus la legido de noste journau !) Èro lou proumiè tèste qu'escrivié : un cop d'assai, un cop de mèstre, aquesto biougrafio dóu Baile Sufren.

Lis ourganisaire, segne Bertrand de la Tour d'Auvergne e dono Laurènço Pinet, avien bèn fa li causo emé dono Passelaigue, la presidènt ravoio de l'Eissame. Vai ansin que seguiguè uno taulo roundo sus

lou tèmo "Perqué escriéure en prouvençau" ? Prenguèron la paraulo à-de-rèng, segne Sichère, segne Motte, segne Plantevin, pièi li majourau, Berengier, Benedetto, Courbet, Giély, Raybaud, e de persouno dins la salo que vouguèron esplica lou perqué de soun engajamen. Cadun avié de resoun diferènt mai que de bòni resoun. En counclusioun poudèn dire qu'es lou plasé, la voulounta de s'engaja e d'apara nosto identita, que revenien lou mai souvènt.

Après uno taulejado digno d'un quaranten anniversari, se retrouberian pèr un councert de Bernat Plantevin. Dos ouro de plasé, de chale, de rire e d'emoucioun. Dos ouro de coumunioun entre la salo, lou cantaire e li musicaire.

Tout acò bèu s'acabè pèr uno Cansoun de la *Coupo* pleno de fogo e dins la mai grando digneta. Uno bello journado pèr Prouvènço. L'Eissame, uno escolo felibrenco digno de soun noum.

Peireto Berengier

## Paumarès

### Proso

**Abiho d'or**  
Martin Motte, pèr *Lou baile Sufren, eros mistralen*.  
**Abiho d'Argènt**  
Arleto Le Noël, pèr *Passioun L*.  
Jan-Pèire Monier, pèr *Tres Jounequiren à Paris*.



Gineto Fioré-Florens, pèr *Perfum de viòueto*.  
**Flour d'Amelié**  
Genevivo Aymès, pèr *Signe o signau ?*  
Grabié Brun, pèr *Nouvè "l'enfant soulet"*.  
Rita-Peirino Liechti, pèr *Gràci à Coumpain*.  
Catarino Lavaud, pèr *Lou Mas dóu nuechour*.

### Pouèsio

**Abiho d'or**  
Louis Royo, pèr *Dous pantai*.  
Gineto Fioré-Florens, pèr *S'un jour*.  
Alan Costantini, pèr *Cerdagno*.

**Abiho d'Argènt**  
Louis Royo, pèr *Armounio*.  
Jan-Pèire Sichère, pèr *Lis Embarra*.  
Jan-Pèire Sichère, pèr *L'oustau de Croussillat*.  
**Flour d'Amelié**  
Miro Damiani, pèr *La fèsto dins la coualo*.  
Michèu Mialle, pèr *Èro bèn*.  
René Mathieu, pèr *Li Baus*.

### Tiatre

**Abiho d'or**  
Jaque Llong, pèr *Lou cabanoun de la fadado*.

# Retrouspeitivo de l'obro de Fèlis Ziem

Retrouspeitivo Fèlis Ziem  
dóu 4 de febré au 22 de mai  
au Martegue

La Foundacioun *Regards de Provence* rènd un oudenage calourènt à Fèlis Ziem, lou grand pintre pre-impressionniste e òrientaliste (1821-1911), en presentant uno bello esposicioun de soun obro, à l'òucasoun dóu centenari de sa mort. Aquest evenimen mostro tóuti si tèmo preferi: *sujèt d'istòri, retra e naturo morto, mai tambèn si paisage e si marino*. Ziem es un di proumiè pintre, demié li counèigu, à veni travaia dins lou Miejour e à representa li paisage de la Mièrrano tre 1839: Marsiho, l'Estaco, Lou Martegue e la mar de Berro. Pièi subre-tout de visto de Veniso, ounte



si tablèu soun marca pèr la lus e lou verd de la laguno veniciano. Ziem menara tambèn de si viage de Counstantinople, d'Egito, mai tambèn d'Africo dóu Nord, de coumpousicioun òrientalo. Si tablèu, ilumina pèr un souleu petant, soun de

bèu laus à la coulour. Fèlix, François, Georges, Philibert Ziem di Ziem, es nascu lou 25 de febré 1821 à Beaune (21). Es lou fiéu de Jòrdi-Bartoumiéu Ziem, emigrat poulounés que travaia coume tair de vèsti e de Ano-Mario Goudot sa mouié, bourguignon. A grandi en Bourgougno ounte a estudia l'architeituro à Dijon. Proumiè pres au counconcours d'architeituro-coumpousicioun en 1838 à l'Escolo di Bèus Art de Dijon, n'en es tant lèu foro-bandi, en 1839, en causo d'un engambi emé la direicioun de l'Escolo. Quito la region pèr rejougne soun fraire istala à Marsiho. Coumenço alor uno carriero d'architeite emé la coustrucioun dóu porto-aigo de Roquefavour que vai mena l'aigo à Marsiho. En descurbènt la mar, se sènt l'envejo de la pinta.

En seguido d'un rescontre, d'asard, emé lou Du d'Ourleans e l'interèst d'aqueu pèr soun travai de dessinatour, chanjo de voucacioun e duèrb uno escolo de dessin sus lou Port Viè. Sa renoumad es lèu facho e sis escoulan soun nombrous. L'agrad de dessina li vièis oustau marsihés e encouraja pèr si proumièri pratico impourtanto, decido de vièure de soun art. En 1840, duèrb un ataié qu'aculis de pintre coume Monticelli. Rèsto au Martegue que vèn de veïre pèr lou proumiè cop. En 1841, laisso Marsiho pèr ana en Italo. S'arrèsto qu'auquì tèms à Niço ounte trèvo l'auto aristoucracio èuropenco, richis Anglès o Russe, que l'apren lou dessin. En 1842, part d'à pèd pèr Roumo, en escambiant sa biasso contro de dessin, mai arribo à Veniso. Es uno revelacioun! Aquesto cièta devendra sa segoundo patrio. Ié tournara regulieramen, e souvènti fes mai d'un mes l'an, entre 1845 e 1892. Veniso devèn la principalo sourç d'inspiracioun de sa pinturo. De 1842 à 1847, trèvo l'Itali touto e lou Miejour. En 1849, s'istalo à Paris e partajo soun tèms entre la capitalo e la fourèst de Fontainebleau ounte devèn l'ami de Teoudor Rousseau e Jan-Francés Millet. Pinto aquí, de sceno de la vido vidanto, de retra e de paisage campèstre, que lou restacon un pau à l'escolo de Barbizoun. Barbizoun ounte fai souvènti fes de sejour: rèsto dins uno rouloto de fieraie, toujours dins l'amiro de pinta sus lou moutiéu. Es coume acò, qu'en 1847, viéu à Veniso dins un ataié istala sus un "topo", batèu à founs plat,

pèi après plus tard dins un "traghetto" qu'amenajo en ataié-oustau. Espauso pèr lou proumiè cop au saloun de Paris de 1849, e n'en devèn un abitau. En 1857, es nouma chivalié de la Legioun d'Ounour. En 1859, fai soun Sant-Miquèu pèr lou quartiè de Mountmartre, carriero de l'Emperaire (Carriero Lepic d'aro) mai gardo toujours uno retirado à Barbizoun. Soultari, rescontro pas proun lis àutris artisto de sa generacioun, formo ges d'escoulan e baio pas ges de leiçoun. En 1860, torno mai au Martegue pèr istala un nouvell ataié. Lou Martegue e si canau dóu pichot port de pesco aboucant sus la mar de Berro, l'ispiron proun de tablèu. Lis annado 1860 marcon uno grosso prouducioun e d'espousicioun noumbrous: Paris, Loundro, Espousicioun Unversalo de 1861,...) e un ralentissamen de si viage que soun soulamen à Paris, Veniso, Lou Martegue, Niço e Barbizoun. En 1870, es membre de la jurado dóu Saloun, ounte espasavo regulieramen despièi 1849, en agantant uno medaio de 3enco classo en 1851, e uno de 1ero classo en 1852 e 1855. Es nouma òficié de la Legioun d'Ounour en 1878. Pièi en 1880, travèssò l'Èuropo, de l'Angloterro i Pais-Bas en passant pèr l'òuriènt: Counstantinople e l'Argerio. De retour, istalo un autre ataié à Niço, ounte passo tre aro, la majo part de soun tèms quand es pas à Paris. De 1880 à 1900, sa vido es clafido pèr uno grando ativita, uno clientèlo impourtanto, d'escapado veniciano e sis ana-veni entre sis ataié de Marsiho, dóu Matergue, de Niço e Paris. Lou 16 de mai 1904 (manjo dins si 83 an!) se marido à Niço emé madamisello Treilles. En 1905, lègo au Musée du Petit-Palais de Paris mai de 50 tablèu, un mouloun d'estudié, de casernet de crouquis e d'eigarello. Es fa Coumandour de la Legioun d'Ounour en 1908. Pintre d'uno grando prouducioun, es estimado à mai de 10.000 obro pintado. Lou museon de la vilo dóu Martegue es inagura en 1910. Es tambèn aquesto memo annado qu'es lou proumier artisto vivènt à rintra au Musée du Louvre. Mor en novèmbre 1911, à Paris, après agué passa l'estiéu à Barbizoun.

Es en partido bono-di soun obro, que Lou Martegue es escais-nouma "La Veniso prouvençalo".



La teinico de Fèlis Ziem es tras que variado, e subre-tout dins la chausido di suport. A utiliza lou maubre, li panèu d'acajou, de glacis. Mesclo toco de pinturo pausa contro e pinturo au cou-tèu. Vincent Van Gogh l'envejavo pèr si blu en dis-ènt: - *Je voudrais pouvoir faire des bleus comme Ziem qui ne bougent pas tant que les autres*.

Retrouspeitivo Fèlis Ziem dóu 4 de febré au 22 de mai 2011 - Palais dis Art - Plaço Carli - Cours Julien, Marsiho - Tel: 04.91.42.51.50 - Dubert tóuti li jour de 10 ouro à 6 ouro.

Musée Ziem au Martegue - Es la dounacioun dóu pintre Fèlis Ziem, que baié neissènço au museon Ziem en 1908. Sa coulecioun es counsacrado à la pinturo prouvençalo dóu siècle XIXe. Fusiounè pièi emé lou museon municipau, dubert en 1936, que racontò l'istòri dóu Martegue.

**Musée Ziem**  
- Boulevard du 14 Juillet  
13500 Lou Martegue  
- 04.42.41.39.60  
- Dubert dóu dimècre au dimenche, de 2 ouro 30 à 6 ouro 30.

Tricio Dupuy

# VAQUI

## VAQUI n°182 - 12 de mars

Vaqui es au saloun de l'agriculturo emé de païsan prouvençau e lou présidènt de la Chambro Regionalo d'Agriculturo pèr evouca l'Image de Prouvènço dins aquelo grandio veirino parisenço.

Repourtage :

- Lou fedun. Eliano Tourtet à Sant Roumié.  
- La fin di marcat, redifusioun d'un repourtage de J.-P. Belmon.

- La Provence au Saloun de l'agriculturo (J.-P. Belmon)

Counvida: Andriéu Pinatel, présidènt de la Chambro Regionalo d'Agriculturo, Dono e Moussu Mouries, agricultour à Bedouin.

## VAQUI n°183 - 19 mars

Li Prouvençau e li Niçard qu'an degu s'eisila à Paris pèr travaia soun nombrous.

Rescontre emé aquéli Prouvençau de Paris que se retrobon pèr parla sa lengo.

Repourtage :

- Scèus, vilo prouvençalo (J.-P. Belmon)  
- De radiò-païs à l'aperò òcitan (J.-P. Belmon)

- Uno entre-presò niçardo se decentraliso vers Paris (G. Trona)

Counvida: Gui Mathieu

## VAQUI n°184 - 26 de mars

Vaqui fai soun Carnavaù à Sant Roumié de Prouvènço.

Repourtage :

- Lou charivarin de Sant Roumié (J.-P. Belmon)

- Lou carnaval de Valdeblora (G. Trona)

- L'esposicioun Ambrogiani à Gravesoun (J.-P. Belmon)

## VAQUI n°185 - 2 d'abriéu

Vaqui dins lou Gard au rescontre di Prouvençau de la regioun Lengadò Roussoun que lou parla prouvençau s'arrèsto au Vidourle.

Repourtage :

- Retra d'un lahutèu nimesen (J.-P. Belmon)

- Lou teatre Gargamela (E. Tourtet)

- L'òcitan dins li media gardés (R. Pécourt)

## VAQUI n°186 - 9 d'abriéu

- VAQUI à Sant Etienne de Tinèu.

## VAQUI n°188 - 16 d'abriéu

- VAQUI à Niço.

## VAQUI n°189 - 23 d'abriéu

- VAQUI en Arle pèr la fèria.

# Gramatico Lemousino

Lemouzi e soun présidènt, lou majourau Roubert Joudoux, nous an sèmpre acoustuma à n-un travai regulièr, achinissent e di mai interessant.

Vaqui que, vueil, vènon de tourna edita la "Grammaire limousine" de Jousè Roux que fuguè à l'òrigino de la renaissènço e d'òu Felibrige en Lemouzi.

Aquel ouvrage, iè caup uno prefàci de R. Joudoux que pièi, dins uno longo presentacioun de Jousè Roux (1834-1905), lou foudatour de Lemouzi, nous dis sis òrigino e tambèn soun obro, sa voulounta e si trecimaci. Jousè Roux qu'es tambèn l'autour de la Chançon lemosina, pareigudo en 1889, uno obro mage dins la literaturo lemosino. La gramatico que seguís, es uno obro de 215 pajo cunte l'autour vòu retrouba lou biaís d'escrièure sa lengo: La facon d'ècriure le patois lemosin n'ètaï pas à trouver, mais à retrouver. J'aurais compris une réforme radicale si la façon ancienne eût été mauvaise, si la façon nouvelle eût été bonne...

Vai ansin que J. Roux se faguè jamai à la grafio mistralenco mai fuguè de la proumièr tierro di majourau de 1876, e batejè la "Cigalo lemosino". Mistral aviè sachu recouneïsse sa valour.

Aquelo gramatico qu'èro estado publicado en fuïet dessepara entre 1893 e 1895, èro estado editado coume libre à pas mai de trenta eisemplari... Es donc un bèu present pèr li Lemousin que de iè paurgi, de iè rèndre, aquel òutis.

Un cop de mai Lemouzi fai grandio !

Peireto Berengier

# LIBRUN

# Li 100 mot de la Prouvènço

## La Prouvènço, digo, de qu'es ?

Eh o ! De qu'èi la Prouvènço ?

Bèn fin aquèu que pòu défini, resumi en quàuqui pajo ce qu'èi la Prouvènço.

De qu'èi la Prouvènço parlan ?

La Prouvènço istourico, e de qu'èi epoco ?

La Prouvènço geografico ?

La Prouvènço climatico ?

La Prouvènço linguistico ? e segound ce que consideras vous avisarès lèu que li raro n'en soun mai-que-mai neblous.

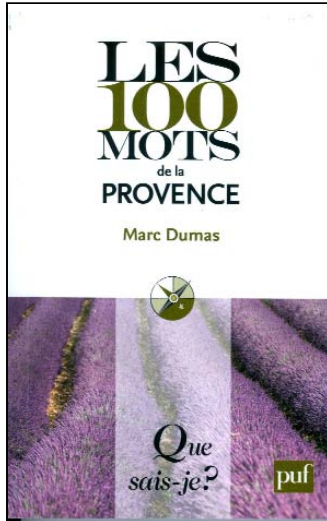
Pamens li gènt an besoun de certitudò, de causo bèn marcadò e bèn seguro.

## L'escoumesso

L'editour PUF, bèn couneigu pèr si "Que sais-je ?" a bouta sus lou marcat despièi qu'auquins an uno couleicioun "Les cent mots". Avèn ansin cènt mot pèr parla de l'edicioun, d'inter-net o d'òu vin e de bèn d'autri sujet.

Lis edicioun PUF an demanda à quaucun de recassa l'escoumesso pèr parla de la Prouvènço, es ansin que vèn de parèisse "Les 100 mots de la Provence".

Aqui un mot à cha un, nous fan descurbi nòste païs, n'en mostron li riquesso e lis aspènt mai secrèt, li particularita e li curiosita.



De la cabro d'or à Peiresc en passant pèr Reinéi Char, lou Felibrige e Frederi Mistral,

d'òu loup à Darius Milhaud en passant pèr la lavando e lou boui-abaisso, trouban touto meno de sujet eslica, estudia que fan un bèu rebat de nòste païs un pau d'istòri, un pessu de geografio, de literaturo e quauquís especialita...

Se i'a Pagnol, Bosco, Giono e Char, lou "pastis", Daudet e Tartarin, trouban pas la farandoulo, la petanco es un pau escounduto e la Camargo perèu, mai cercas bèn, li troubarès. Aquèu libre èi forço interessant e ajudada de segur lis un lis autre, estrangié, gènt de passage e prouvençau de la costo pleno, à mies precisa aquèu païs que cresèn de couneïsse e que trop souvènt sabèn pas défini.

## L'autour

L'autour èi Marc Dumas, ancian libraire, pouèto prouvençau, fin couneissèire de nòste païs, de sis usage e de sa cultura, en iè demandant d'escrièure aquèu libre li PUF se soun pas engana.

"Les 100 mots de la Provence" pèr Marc Dumas. Edicioun PUF. Un libre en francés de 120 pajo au fourmat 11 x 18 cm. Pres de vèndo: 9 euró. Se troubo d'en pertout en librairie

Liounèu de V.

# La lengo di Jusiòu dóu Papo

## Es pas cade jour qu'un obro nostro o un ome nostre soun celebra.

Lou prèmi de l'ACJP (Associacioun Culturalo di Jusiòu dóu Papo) fuguè decerni à Miquèu Alessio pèr soun ouvrage "La langue des Juifs du Pape" ouvrage que nous pourgis uno reviraduro comentadò dóu travai de Zosa Szajkowski, à l'òu-rigino redigi en yiddish.

Après li discours d'usage, l'urours laureat a gramacia l'ACJP pèr aquesto distincion e recaupèguè un troufèu e un chèque de guierdoun.

Lou got de l'amista a acaba pièi aquesto cètte bello journadò.

Jordi Blanc

## Paraulo de la Cabiscolo:

Miquèu Alessio vous a tout dit sus "La lengo des jusiòu du pape"...

Ai donc chausi de vous parla à la lèsto de sa carrièro dins l'acioun culturalo e di idèu que desfènd dins lou domaine di lengo... en esperant de ne pas trahi sa pensadò.

Miquèu Alessio es aro carga de messon à la Delegacioun Generalo à la Lengo Francoso e i Lengo de França, service carga de la polittico linguistico dóu Menistèri de la Cultura.

Es respounsable dóu seïtour di lengo de França (regionalo e minouritari) e de la recerco (estudi) en soucioulinguistico, constitucion de corpus ourau dins li diferènti lengo parlado en França.

Quand parlo de la niue èurou-penco di museon (2008), au sujet di lengo de França, evoco un "patrimòni à escouta".

Affermo tambèn que touto lengo descrièu e ourganiso lou monde de soun biaís. Chascuno es un poun de vïsto sus lou mounde, e la pluralita di lengo multiplico li poun de vïsto: es indispensable à l'inouvacioun inteletualo, à la creacioun artistico, à l'enrichissement de l'esperiença umano.

Miquèu Alessio es tambèn present dins de nombrous forum e rescontre à l'entour de la lengo

francoso e di autri lengo de França e s'interesso tout particulièrement à la cultura òcitanò.

Citant Henri Meschonnic que comprend qu'on ne peut pas penser le langage sans penser le monde, ni le monde sans penser le langage, et que le langage et l'histoire, mais aussi l'art et la société, la culture et la vie s'impliquent réciproquement, es estaca à revela lou visage jusiòu de la cultura provençalo e lou visage prouvençau de la cultura jusiòu. Vengu emé lou proujèt de reviraduro dóu livre de Zosa Szajkowski, a vougu vèire de mai proche aquéli famous judeou-coutadin, descendènt dis abitant di Carrièras, que se dis que parlavo un langage "bizarro-provençal"...

Mau-grat que siguèssè nascu à Marsiho, chausiguè Sisteroun coume vilo natalo preferido pèr l'aguè passa sa jouïnesso, es donc prouvençau coume nautre.

Fau dire que nous a counta de messorgo: a après lou yiddish (coume Frederi Voulant a après l'ebriéu), especialamen pèr revira aquest ouvrage, soulamen pèr nautre!

Aqueste travai forço bèn doucumenta nous devèn aro acessible.

## Li gramaci dóu laureat Miquèu Alessio

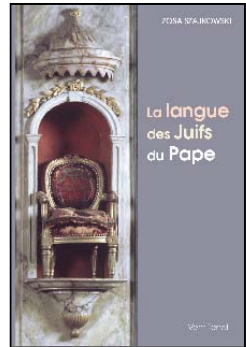
Lou prèmi de l'Associacioun culturalo di Jusiòu dóu Papo me toco fousamen e onoure. Es uno grandio gau pèr ièu. Lou prene coume un bèu present, e coume uno reconeissènço qu'espère n'en èstre digne.

Vèn pèr courouna un travai que s'es coumpli lentamen: m'a faugu d'annadè pèr revira e comentado uno centenau de pajo mai coumpli emé plasé. [...]

Lou libre que recaup vueil lou prèmi toco i lengo de dous biaís. Pèr soun sujet d'en proumiè: la situacion linguistico di quatre coumunauta de la Coumtat mai tambèn qu'es uno reviraduro e qu'es lou proumiè cop que se fai. Personage singulière, pouliglote, que en mai de sa lengo meirenalo, lou yiddish, Zosa Szajkowski parlavo courrentamen lou poulounés, lou russe, lou francés, l'anglés e l'alemand. Fasié parti do d'aquelo generacioun

estraourinari d'intelituau jusiòu d'Èuropo centralo entre li dos guerros.

Pèr ièu, li Jusiòu coumtadin, mau-grat soun pichot nombre, temounion magnificamen de ço



qu'es lou dialogue vo lou rescontre di cultura. Dins aqueste cas, es pulèu de fusion. O, soun bèn lou visage prouvençau de la cultura jusiòu, e lou visage jusiòu de la cultura provençalo. Es dins aquesto amiro que lis interogue. Es aquest aspènt double que pènsè aguè countribu à moustra, e poudè countinua de metre en avans.

## La langue des Juifs du Pape

I siècle XVIIen e XVIII, li Jusiòu de la Coumtat que vivien sous l'autourita di papo èron embarra dins li "Carriero" (carriero ghetto) di Quatre Coumunauta di vilo d'Avignoun, Carpentras, l'Isclò de Sòrgo e Cavaïoun. Aquest isclèt de judeïta, perdu dins uno França oute li Jusiòu èron enebi de sejour despièi l'Age Mejan, e que la pouplacioun toutalo despasè jamai li 2000 persouno, queto lengo se iè parlavo? Ebriéu, prouvençau, francés, o uno lengo propo, lou chuadit o judeou-coutadin? De que n'en rèsto?

L'autour d'aquest estudi, Zosa Szajkowski, jusiòu poulounés es arriba en França avans la Segoundo guerros mondialo (1927). À la debut de la guerros, coume un mouloun de Jusiòu poulounés que trouberon un

refuge prouvissòri en França, s'engajè dins la Legioun estrangiero. Nafra en 1940, emé quasiment 1000 sourdat francés, bles-sa coume èu, fuguè evacua sus Bourdèus, pièi sus Carpentras. Alor qu'à la fin di coumbat, li legiounari jusiòu èron garda dins de camp de travai pièi de councencioun, Szajkowski, decou-ra de la Crous de guerros, a pou-cou retrouba la santa... en liberta. A treva la bibliotèco de Carpentras, l'Inguimbertaino. Recensant e analisant touti lis escri en nòsto poussessioun, baiè mai vido i membre d'aquèsti quatre Coumunauta.

Pioutim (pouèm ebraïcò-prouvençau à vers alterna), nouvé prouvençau e pèço de tiatre coustitouon autant de testimòni sus si raport emé li crestian.

Soun ouvrage, pareigu à New-York en 1948, eschri en yiddish, es un rescontre inespèra emé lou prouvençau.

Zosa Szajkowski (Chaïkovski) es lou nom d'emprunt de Szajko Frydman, nascu lou 10 de janviè 1911 (i'a 100 an) à Zaromb, petit shtetl sus la routo de Bialystok à Varsouvie (1254 jusiòu e 372 catoulique en 1921).

Dins aquest estudi, l'autour a recampa touti li documèn disponibles sus la lengo que pren pèr ouïè, e fueti uno bibliografio grandarasso. Li documèn soun rare. Carpentras, de 1274 à 1791 la regioun fuguè prouvinço papalo.

L'ACJP fuguè fondado en jun 1992 pèr Miquèu Mayer-Crémieux, un genealogisto emèrite, e Roubert Milhaud, Direitour onourari d'Escolo Nourmalo. Amiro: faire raïouna la cultura di Jusiòu dóu Miejour sus lou plan artisti, istouri, linguisti, literari, genealogic e antropou-lougi. Asso. Ièi 1901 Musée Juif Coutadin - rue Hébraïque - 84300 - Cavaillon.

"La langue des Juifs du Pape", de Michel Alessio. Costo 19 euró + 2 euró pèr lou port - Ed Vent Terral - Pôle d'activitè VAL 81 - 81340 Valence d'Albigeois - 05.63.56.46.87. jordi.blanc@vent-terral.com - http://www.vent-terral.com/

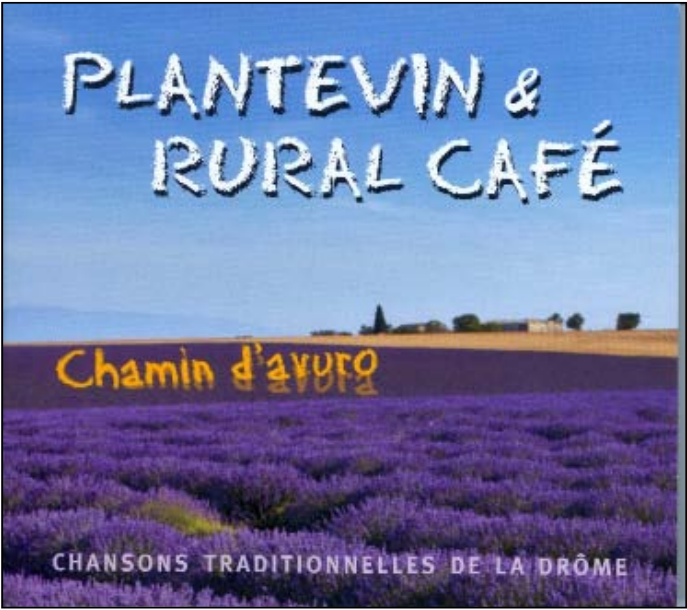


# Li cansoun droumenco

Fai quàuquis an d'acò, J-Louis Ramel, dótoutor ès-letro e flame counaissèire di tradicioun ouralo dóu païs dóu Ventour, Patric Mazellier musician e etnologue, Jan-Bernat Plantevin musician e coumpousitour qu'a de racinage en Droumo prouvençalo, publiquèron un libre de cansoun poulpulari e tradiciounalo de Droumo.

Aquéu libre èro lou fru d'un couleitage menimous de vièli cansoun qu'avien trouba à flour e mesuro de sis escourregudo entre Mouteleimar e Dio, en passant pèr Crest, li Barounié emai lou Vercors. L'avien apoundu li couleitage fa pèr Valerio Pasturel e Han Scook. Ié permetegùe de pousqué pourgi au publi un libre ounte se trobon quicon coume 350 cansoun de tradicioun ouralo; èro : "*Chansons de la Drôme*" edita pèr *Culture & langue d'Oc* en 2005. Un libre de cansoun èi bèn ... li canta es encaro mies, parai ! Alor tant Mèste Ramel que Mèste Plantevin pourtèron d'uni d'aquéli cansoun dins lis escolo, lis aprengueron is enfant - bèn bials de trasmetre lou patrimòni - lis enregistrèron tambèn. Mai aquéli cansoun èro pa 'ncaro vertadiaramen dins lou publi. Alor J-Bernat Plantevin se diguè de mena quàuquis uno d'aquéli cansoun sus lou poun-tin. L'a fa coutrio emé lou group *Rural café* mena pèr Patric Mazellier.

De segur es esta mai eisa de chausi demié 350 cansoun couleitado que parèisson touto mai agradivo lis uno que lis autre ; enca' mai quand sabès qu'un disque a uno capacita bèn limitado. Pamens, à la fin à la forço, an fini pèr fissa lou noumbre e li titre di cansoun. Vueli parèis un bèu disque de cansoun que nous baio uno meno de quintessènci di cansoun dóu Dóufinat dóu miejour. Soun touto de cansoun poulpulari, generalamen de tradicioun ouralo e loucalo. Curiousamen proun souvènt aquèu "loucau" es un resson de cansoun que se canton proun luen d'aquí e que mostro ansin que li tradicioun d'un païs soun



cousino d'aquéli dis autre. D'autri cansoun, au contre, sèmblon èstre enrasigado luen dins lou tèms dins lou meme rode. Aquéli cansoun soun d'essènci poulpulari, souvènt trufarello, souvènt à double sèns, de cop que l'a pebrado o peludo. Pamens soun generalamen pleno de bon sèns, de mouralo simplio d'un mounde pacan, ai ! las, tout aro despereigu. Enfin, aquéli cansoun soun pèr uno bono part de cansoun que li paraulo soun pausado sus de musico à dansa. Avèn ansin un bon escapouloun di cansoun poulpulari e/o tradiciounalo de la Droumo. N'en vaqui quàuqui titre : *À la matina, Chançon de mai, Que farà l'amora, le Rigodon d'Establèu, lo quinson e l'alauveta* ... Li musician, pèr acoumpagna li cant, jogon d'estrumen bèn asata, que baion uno coulour "à l'anciano" : viòloun, mandoulino, auboi, flahuto ... Vài soulet que l'interprète principau èi Jan-Bernat Plantevin bèn counèigu coume coumpousitour e cantaire prouvençau, es belamen

acoumpagna dóu group "*Rural café*", un group que despièi l'an 2000 a pres pèr amiro de revieuja la cansoun e la musico poulpulari en Vivarès e en Dóufinat, mai en l'asatan un pau i modo de vuei. Aquèu disque es uno eicelènto countribucion pèr faire mies counèisse un païs d'o que se n'en parlo pas souvènt, pèr acò poudèn gramacia lis artisto de nous pourgi aquelo part de noste patrimòni d'oc.

"*Chamin d'avuro*" - *chansons traditionnelles de la Drôme*, pèr Jan-Bernat Plantevin e Rural café. Un disque de 14 chansoun d'uno durado toutalo de 45 minuto. Proudoutour: Association Croupatas et culture et langue d'oc. Se trobo vers li disquari vo devers lou proudoutour : Association Croupatas - 84110 Le Crestet - jb.plantevin@free.fr - 04.90.67.26.98. Pres : 15 eurò + 2 eurò de fres de mandadis.

L. de Volvent

## L'arbre de mèl

"L'arbre de mèl" de Franc Bardou es la bono souspresso que lou pedoun nous aduguè en janviè. Un recuei de pouèmo forço agradieu de legi. Segur que l'amour, coume souvènt dins li pouèmo, ié tèn sa bono plaço "e danso coume uno flamo". Mai Franc Bardou es un pouèto òuriginau, un pau masc, que trasmu-do li sòumbri desiranço en plasé lumenoso e redouno à l'amour tout soun miraclos.

Franc Bardou, proufessour neissu à Toulouso, especialisto de Reinié Nelli, escriuè un òcitan linde e simple. Soun bials d'escrièure forço efficace fai que si pouèmo se legisson eisa e 'mè grand plasé. De pouèmo moderne, de vers lièure, que ressonon is auriho coume uno douço sinfòni roumantico.

Franc Bardou nous avié deja regala d'oubrage autant agradieu e avian despièi de tèms, remarca aquèu bials efficace e lógié, simple, moderne e classi tout au cop. Pas estounant que siegue Mèstre en Gai-Sabé de l'Acadèmi de Toulouso.

« Los dits son traucs de vanetat » e de badas pintri ton nom sus las parets del ser tombat [...] Lo cèl ven mut d'aspra sason e de vent fat. Mas de t'aimar m'es sempre bon. »

Sis autris oubrage pouèti : "*Filh del Cèrc*", (pres Paul Froment 95), "*Cant del Cèrc*", "*La Crida*". Mai peréu de nouello : "*D'ara enlà en la*" e un rouman "*La nuèit folzejada*".

P. Berengier

"*L'arbre de mèl*" de Franc Bardou, ed. Vent terral, (16 x 24 cm - 120 pajo e 8 pajo de facsimila). Costo 14 eurò franco. <http://www.ventterral.com/dl/vt\_bon\_com-mande.pdf>

## De Bretagno en Prouvènço

De segur counaissès Eugèni Guillevic ... noun ? Pamens fuguè un di grand pouèto dóu siècle vinten. Nascu en Bretagno en 1907 coume Reinié Char, ami de Jan Follain, Eluard, Aragon, a freireja emé li subre-realisto. Aut founçiounari, trabaïè à la liberacioun dins li gabinet di menistre coumunisto Francès Billoux e Carle Tillon.

A escri nombre de recuei de pouésio que fuguèron revira dins de deseno de lengo estrangiero. Es uno pouésio sarrado, franco coume lou granit bretoun, un pau rufo e pamens generoso. Es uno pouésio sènsio gaire de metaforo mai ounte li coumparesoun claro soun noumbrouso. Un pouèto prouvençau, lou mèstre d'obro Jan-Pèire sichère a descubert la bello pouésio de Guillevic. A legi li pouèmo, lis a relegi, a chifra, pensa, imagina. De fraso, de passage l'an mai marca que d'autre e l'an piéi ispira.

Mèste Sichère nous presènto vueil à soun tour de pouèmo qu'an pèr òurigino de passage de Guillevic. Ié retroubaun un pau lou bials dóu pouèto bretoun, mai vist e revist pèr noste pouèto prouvençau.

N'en sort uno tiero de bèu pouèmo que canton la naturo e l'amour, la matèri e lis ome, tout acò dins uno lengo simplio e drudo que nous meno sus de draio proun ouriginalo.

"*Dins li piado d'un bretoun*" pèr Jan-Pèire Sichère. Edita à comte d'autour Recuei de 50 pajo au fourmat 15 x 21 cm. Se pòu coumanda vers : M. J-Pèire Sichère - 390 plateau de Signargues - 30650 Rochefort du Gard

L. de V.

# Lis Ocre de Prouvènço

### Art e sciènci

Un proufessour de filousoufio nous citè li paraulo d'un pensaire qu'avié di "l'ome es intelligenç dóumaci a de man". D'efèt uno di carateristico de l'ome, franc dóu rire, èi si man e l'emplé que n'en pòu faire. L'a de cènt milo an adeja li proumiés uman emplegavon de pèiro, de tros de bos, li façounavon fin d'aguè d'òutis. Sa counsciènci creissènt, venguèron à representa ce que vesien, sus li paret de baumo. N'aguèron pas proun de dessina d'animaïu o meme d'ome de cop que l'a.

### La naturo

Vesènt la naturo en coulour, vouguèron, èi bèn nourmau, la representa en coulour. Pèr acò se serviguèron de ce qu'avien à sa man, de terro coulourado. D'aquéu tèms èron bèn luen de saupre qu'aquéli terro coulourado èro d'ocre. L'ocre fuguè un di tout proumié materiau emplega pèr lis ome, lou proumié materiau que ié permetegùe de representa ce que vesié e belèu d'espèmi si pensado, si senti-men, autramen que pèr la paraulo.

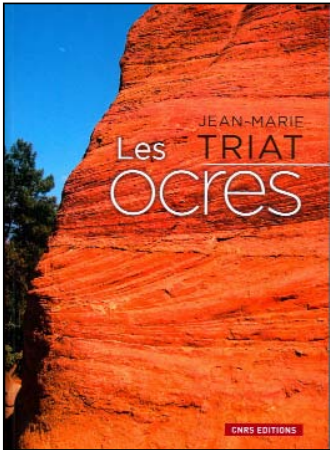
### Uno longo istòri

L'ocre, en seguito, èi toujours esta emplega, tout de long de l'istòri dis ome, pèr acoulouri li pinturo tant pèr lis artisto que pèr li bastissèire. Avès que de regarda nòstis oustau acoulouri de jaune, de rose, de rouge meme. Mai, à nosto epoco, aquelo matèri a interessa de cercaire, de scientifi. D'uni se soun interes-sa à sa coumpousicion chimico, à si prou-prieta, à soun estruturo microscoupiocou emai mouleculari. S'èi fa l'inventari di jas d'ocre

d'en pertout dins lou mounde.

### Uno passarello d'art

Tout acò, l'usage de l'ocre pèr lis ome e tóuti li cerco scientifico à soun sujèt soun trata dins un bèu libre que vèn de parèisse. Ei l'obro d'un prouvençau òuriginari de Mournas en Vau-Cluso e que fuguè proufessour à l'universita Pau Cezanne de z-Ais-Marsiho. Aquèu libre es un oubrage gaire coumun que saup bouta de passarello entre l'art e la sciènci, qu'interèssu tant lis amateur d'art que lis istourian, li geologue o li fisician. Es uno meno de soumo que fai lou poun sus



tout ce que sabèn sus lis ocre.

### L'autour

L'autour, Mèstre Jan-Mario Triat, tout lou tèms qu'es esta proufessour d'universita, a estudia, e ensigna ! tout ce que teco i sedimen, is ocre en particulié. Aquel oubrage es un pau l'obro de sa vido. S'es afeciouna pèr lis ocre en generau e en particulié pèr aquéli dóu Vau-Cluso, pèr li jas dóu Luberon dóu coustat de Roussioun e de Rustrel. S'es afeciouna peréu à lis estudia dins soun estruturo micro-uscoupiocou.

Aquéu libre es escri belamen, sènsio discours scientifi coumplica, es à la pourtado de tóuti li legèire, l'a que de segui l'autour dins soun afecioun e ... si viage.

Aquel oubrage èi peréu magnificamen enlusi, troubarès tant de pinturo troubadu dins li toumbo egiciano que de foto presso au micro-uscoupi eleitrouni dis estruturo en acourdeoun di kaoulinito, constituent essenciau dis ocre.

"*Les ocre*" pèr Jan-Mario Triat. Edicioun dóu CNRS. Un libre de 198 pajo au fourmat 19 x 26 cm. enlusi de 200 foto la majo part en coulour. Pres 35 eurò. Se troubo de segur en librarie emai vers CNRS éditions - 15 rue Malebranche - 75005 Paris - 01 53 10 27 00 - cnrseditions@cnrseditions.fr

Liounèu de V.

# Li mot à boudre dins nosto lengo

## Lou noum plurau

### L "s" en plurau de liesoun

Èro d'apoundre: Quouro lou noum se trobo qualifica pèr dous ajeitiéu qualificatiéu epitéte, soulet lou segound ajeitiéu que pre-cedis lou noum pren la marco d'ou plurau.

*faire sus d'auto e fini pensado de vers lougié.*  
"Vivo Prouvènço" n° 83. 7/12/1911.

N.B. : Uno eicepcioun pèr "tôuti" que prend pas fourçadamen l' "s" de liesoun, quand la letro "t" noun se pronouncio : "tôuti aquéli", "tôuti aquèsti" se dis "toutaquéli", "toutaquèsti"

*E tôuti aquéli grands aubrage  
Que sus li tèule fan oumbrage!*  
"Mirèio" de Frederi Mistral

*Tôuti aquèsti s'acampèron dintre la Vau-Sôuvaço, qu'es au-jour-d'uei  
la mar de sau.*  
"La Genèsi" de Frederi Mistral

Pamens dins la majo part di cas, davans un mot que coumènço pèr uno voucalo l' "s" de liesoun de "tôuti" se dèu emplega: touts en-sèn, touts en Cot...

*E, s'abouturant touts au cop,  
À la garganto, sènso got,*  
"Nerto" de Frederi Mistral

*Partirian touts en raço  
Emé la bandiero au vènt,*  
"Lis Isclo d'Or" de Frederi Mistral

*Touts ourlerian: — Un journau  
Sôupica de pebre e de sau,  
E que nous parle en prouvençau!*  
"La Campano mountado" de Jousè Roumanille

## "S", la marco d'ou plurau

Vuei, pòu sembla anacroni, mai fuguè lou debat majour dins lou mounde felibren quand se chausiguè lou biais d'escrèure noste lengo : *Saupre s'èro de besoun de garda aquelo "s" d'ou plurau ?*

Es de reconèisse, aro, que lou debat es despassiouna que belèu s'es manca de judice.  
De-bon verai, s'avisan qu'en l'absènci d'aquelo "s", marco d'ou plurau, de doute serious podon resta dins la leituro singuliero d'ou prouvençau.

Sènso ges de determinant, soulet lou countèste pòu ajuda de saupre lou nombre :

*d'oustau en oustau*, de maison en maison, ou de maisons en maisons?  
— *Dono, cantas*, Dame, vous chantez, ou, Dames, chantez.  
— *Aqui se tasto de bon pan*, ici l'on goûte du bon pan, de bons pains, des bons pains?  
— *Soudat, aubouras-vous*, soldat levez-vous ou soldats levez-vous ?

Proun souvènt, li titre de libre, cansoun o filme, se capiton sènso article :

*"Prouvençau e Catouli"*, Provençal et Catholique ou Provençaux et Catholiques ?  
*"Femo d'artista"*, Femme d'artiste ? "Femmes d'artistes", libre d'Anfos Daudet.  
*"Poutoun rauba"*, baiser volé ? "Baisers volés", filme de François Truffaut

Se pòu pas escoundre tamèn que l' "s" se tirasso encaro dins lou lengage parla pèr faire la liesoun d'un noum à-n-un mot que coumènço pèr uno voucalo.

*d'artisan abile*, des artisans habile. — *lis Estat uni*, les États unis.

## L'empougnado de l' "S"

Lou gros reproche que fan au Felibrige si contro-disènt, lou pecatas irremissible, es l'oumessioun dis "s" d'ou plurau, que disié Anseume Mathieu, veici li resoun que nous l'an facho rebuta:

*l° Dins li cinq despartamen de la Prouvènço, lou pople n'en fai ges senti, ço que rènd nosto lengo mai-que-mai couladisso.*

*2° La gramatico di troubadour esplico e autoursio nosto pronounciacion, car l' s èro autre-tèms signe d'ou singulie, noun d'ou plurau: "Lo nominatiu singulars, quan es masculis, vol s en la fi el nominatiu plurals nol' vol (Donatz Prœnsals)." Es verai*

*que, dins de cas, coume à l'acusatiéu, l's redevenié la marco d'ou plurau...*

*3° La provo que l' s, coume signe plurau, es pas necito, e que lou sèn e lis article s'ufison pèr acò, es qu'en francés, coume en italian, i'a grand nombre de mot indeclinable: tóuti li mot en as, ais, aix, eux, is, ois, os, oux, ours, etc., coume repas, palais, faix, gueux, ris, fois, dos, jaloux, cours, n'an pas lou mendre signe pèr la pluralita... E tamèn passon.*

*4° La generalita dis escrivan de la Prouvènço, e di poun li pu divers, an, dins aqueste siècle, segui aquelo règle d'esperéli, temouin: Benedit e Gelu, de Marsiho, Gaut e Vidal, de z-Ais, Pelabon e Thouron, de Toulon, Crousillat, de Seloun, Rancher, de Niço, Reybaud, de Carpentras, Castil-Blaze, de Cavaïoun, Roumanille, de St-Roumié, Adolphe Dumas, de Cabano, Mistral, de Maïano, Aubanéu, Martin, Brunet, Cassan e Boudin, d'Avignoun, l'abat Aubert, d'Arle, l'abat Lambert, de Béu-caire, Tavan, de Gadagno, Autheman, de l'Islo, la Felibresso d'ou Cauloun, Roumieux e Bigot, de Nimes, Trussy, de Lorgo, etc.*

*5° Enfin, pèr la gràci de Diéu e la voulounta d'ou Pople, li pouèto soun rèi dins la lengo qu'escrivon: ço que fan es bèn fa, ço que dison demoro...*



La rebecado venguè de Damase Arbaud que la publiquè en libri-houn souto lou titre "De l'orthographe provençale".

Anselme Mathieu dins uno letro datado d'ou 9 d'òutobre 1853 reconèis à prepaus de l'ourtougrafi que fuguè dins la memo errorr que Roumanille e sis ami... cresènt qu'au plurau falié pas d' "s"...

Se saup que Frederi Mistral s'agantè, tre la debuto, emé Roumanille sus aquel item. Ié disié dins sa letro d'ou 9 de janvié de 1852 :

*"Si vous saviez combien ridicule me paraît notre orthographe, vous seriez stupéfait! Et en effet, je vous demande, quelle est la langue qui n'a ni singulier, ni pluriel..."*

Ié tournè dire dins uno letro d'ou 1ié de juillet de 1853 : *"...grave erreur en ce que la suppression des s du pluriel n'est bonne qu'à rendre équivoque la plupart des passages de nos œuvres"*, e assajo de prepaus uno souluciuon mitaniero : *"J'adopte les s des pluriels partout où la raison conseille de les placer"*, em' acò bouto uno apoustrofo quand soun supremi. Baio un eisèmples tira de "Mirèio" :

*Leis canestellos routo' e leis paniers traucats.*

Roumanille voudra rên saupre. *alea jacta est.*

Passè d'aigo au Rose, pamens Mistral fuguè jamai contre l'idèio d'uno reformo, l'escrivé encaro lou 7 de mars de 1913: *"Il faut, je crois, laisser le triomphe de la meilleure orthographe à l'intelligence des meilleurs écrivains de la langue, dont l'intérêt est d'être lus et compris de tous, et en même temps, de se rattacher au grand mât de notre tradition, qui est le roman et le latin..."*

Mai plus degun s'es risca d'entre-prene la reformo de la santo e sacrado grafio mistralenco. D'autant mai qu'un autre biais d'escrèure es vengu s'esquiba em' uno epuracioun grafico scientifi-co pèr se dessepara d'ou mounde di pastre e gènt di mas de Frederi Mistral.

Basto! fasèn avans, plan-planet, emé nosto grafio mistralenco, toujours mouderno pèr tout dire.

### Lou plurau di noum coumpausa

Lou prouvençau gardo pamens la couneissènço d'ou plurau dins d'uni mot coumpausa

- que s'escrivon en un soulet mot :

*madamo*, madame. = *midamo*, mesdames.  
*madamisello*, mademoiselle. = *midamisello*, mesdemoiselles.  
*moussu*, monsieur. = *messiés*, messieurs.  
*segne*, seigneur. = *missegne*, messeigneurs.

- que s'escrivon en dous mot :

*bônis-erbo*, n. m. pl. Les plantes potagères.  
*bèlli-gènt*, n. m. pl. Les parents du mari.  
*mâli-gràci*, n. f. pl. Disgrâce.  
*faussi-braio*, n. f. pl. t. de fortification. Fusse-braie, avant-mur.  
*faussi-gardo*, n. f. pl. Chondrille, plante commune dans les blés.

### Lou plurau di noum latin

Pèr li noum latin termina pèr *-um* au singulie, que fourmavo soun plurau en *-a*, lou dicionari de Frederi Mistral baio siegue rên que lou plurau, coume pèr *"errata"*, siegue rên que lou singulie, coume pèr *"minimum"*.

Sarié pamens poussible de dire: *un erratum, lis errata. Un minimum, de minima*, counfourmamen à la mourfoulougio latino.

ERRATA (pourta à la fin d'ou libre "Lou Bouquet prouvençau" 1823).  
*La Barcarolo prouvençalo*, pajo 151, aurié degu èstre signado de la letro D. — *La Cansoun sus leis Castagnos*, pajo 178, devié pourta pèr signa-turo li letro V. F. N.

### Valour particuliero d'ou singulie

En prouvençau forço noum couleitiéu soun toujours emplega au singulie:

*l'estalan*, les étoiles. — *lou damiselun*, les demoiselles.  
*lou fihan*, l'ensemble des filles. — *la frechaio*, les viscères.  
*la counioun*, l'engeance des lapins. — *l'enfantuegno*, les petits enfants.

*Avès aqui lou fihan arlaten,  
Saint-Roumierien, Tarascounen; Santen,  
Ounte, un bèu jour, espeli d'ou neblun,  
Lou Felibrige a pres soun nouvelun.*  
"Lis Ôulivado" de Frederi Mistral

Lou singulie pòu, pèr cop, designa tóuti li representant d'uno categourio:

- li véuso e lis ourfanèu :

*Pregavon, fisançons, la véuso e l'ourfanèu.*  
F. du Caulon. (TdF).

- li péu :

*Pèr treneto longo e brunello  
Soun péu pendoulo, e i'emmanello  
Si dos espalo blanquinello.*  
"Mirèio" de Frederi Mistral

- li uei :

*avé l'uei sus tout*, avoir les yeux à tout.

- etc.

### Valour particuliero d'ou plurau

Coume en francés, lou plurau s'emplego en liogo d'ou singulie pèr baia uno meno d'impourtanço vo de grandour à prepaus de causo que noun se podon courtma.

*Oh! dins lis aigo belugueto  
Coume landavo la barqueto*  
"Mirèio" de Frederi Mistral

*E n'a qu'uno obro, devinarias quinto?  
De crevela li sablo de l'Ardecho*  
"Lou Pouèmo d'ou Rose" de Frederi Mistral

Dins de cas, un noum singulie tira d'ou plurau pòu èstre recou-neigu que pèr lou sèn de la fraso:

*matériau*, matériaux. — *matériau*, matériel.  
*pèr semènço*, aux semailles.— *à grand velo*, à grandes voiles.

Estènt precisa que lou prouvençau counservo proun souvènt lou singulie quand lou francés emplego lou plurau pèr designa uno seguïdo d'ativeta vo de relacioun pèr mai d'uno persouno.

*Lou travi di champ*, les travaux des champs.

Au cas particulie d'aquéu mot, lou francés l'emplego souvènt sènso coumplemen. Lou prouvençau a besoun de mai de preci-sioun.

*Faire de travi (de maçounarié) dins soun oustau*,  
faire des travaux dans sa maison.

*De segui lou mes que vèn*



Lou viage en Roumanio de L. de Volvènt

Un oustau sus tres au mens prepauso lou meme article : dins un vilage troubarés de tartifle, dins un autre de rasin o de vin, dins d'autre de cebo o d'article de bazar, o encaro d'esqui o de... de pebroun, e meme dins un vilage soun especia-lisa dins la fabricacioun e la vèndo di pèiro



— Alecsandri —

toumbalo! Nautre se sian arresta dins un que vendien de chandai de lano, ma mouïe se n'èi croumpa un magnifi, estrasso de marcat, raport à nòstri mejan de francés!

Li routo soun bello que, despièi quàuquas an, li founs éuroupen ajudon forço pèr acò. Pamens fau sèmpre faire mèfi en veituro, tant se pòu qu'à-n-un rode o un autre i'ague de nis de galino o de manco de quitan, e pièi d'en pertout i'a li carreto tirado pèr de chivau, carreto di quatre rodo à peneu, en d'autris endré autant vous troubas nas à nas emé de chin vanegaire, de galino o de vaco que barrulon sènso mèstre! avès di ... dangeirous?



— Lou palais di Rom —

S'arrestan un pau à Târgu Mures, lou tèms de s'espaceja sus la bello e longo Plaço di roso, bourdado de bèus oustau, de remira lou magnifi *Palatul culturii*, Palais de la culturo, emai de s'avisa qu'un pau d'en pertout, sus li bastimen public o en faciado di magasin, li dos lengo roumanesco e oungreso soun costo à costo. Qunte eisèmples de toulerànci e de demoucracio!

Arriban un pau pus tard à Cluj-Napoca, grand e grosso vilo de 300 000 estajan. Coume dins d'autri gràndi vilo de Roumanio, intran pèr uno avengudo bourdado de dos renguiero d'immo-ble ceaucesquian, se poudèn dire, immobile tóuti identi d'uno dougeno d'estànci que fan coume dos muraio de cade coustat. l'avié d'evidènci uno voulounta d'unifourmisa, d'engabia, de supremi touto individualita.

Vesitan aquesto vilo ounte i'a de cavage que mostron de rouino de l'epoco roumano, d'aiours à-n-un endré i'a uno estatuo mouderno emé la louvo roumano e lou retra de l'empeire Trajan qu'avié counquista lou país. De saupre que Napoca èi lou noum rouman de la vilo, mai li roumanesc dison Cluj soucamen. À Cluj i'a un bèu cèntr de vilo emé de bèus oustau ancian, de gràndis avengudo, de bèlli glèiso e pièi un mounumen à la memòri dis eros de la lucho pèr lou restacamen de la Transilvanio is àutri prouvinço roumanesco à la fin d'ou siècle XIXen, sus lou pedestau uno fraso:

— *Existenta unui popor nu se discută, se afirmă!*, avès belèu coumprès qu'acò signífico "l'existènci d'un pople se discutis pas, s'affiermo!", uno fraso de medita, parai!

Quitan Cluj en tirant devers lou levant, au travès de la Tansilvanio, dins un poulit país de pichòti colo, país agricol. Vesèn de pichot vilage que parèisson sènso eleitricita e meme sènso aigo courrènto, li noumbrous pous à



balancié sèmblon n'en temounia, d'autant mai que vesèn de gènt que carreon de ferrat d'aigo. Lou país parèis pas gaire riche, quàuqui vièti *Dacia*, mai-que-mai de carreto tirado pèr de chivau, de granjo que nous fan pensa i nostro de i'a 50 an e belèu mai. Faturon de gros blad en quantita, un pau de tabac, à rode i'a de porc que s'apasturon dins li prat. Pamens dins ùni vilage vesèn de Palais rom, ufanous, de l'archi-teituro estrambourdanto.

Arriban finalamen à Reghin / Szászrégen / Säschsich Regen, li tres noum en roumanesc, magiar e alemand soun escri sus lou meme panèu...! Parlas-me d'acò...! Vilo sènso grand interès franc que li tres lengo ofúcialo soun eici empregado d'en pertout. Pantaian d'uno pariero liberta au nostre!

Alor countunian noste viage devers li Carpató órientalo. Remoutan la valèio de la ribiero Mures qu'es eici un bèu gaudre dis aigo lindo e bluio, lou paisage, emé lis aubre que prenon si coulour d'autouno, èi forço agradiéu.

Li Carpató órientalo

Arriban à Lazarea, gros vilage ounte s'arrestan pèr passa la niue, sachènt pas trop mounte ana, pican à la porto d'un oustau ounte èi marca "tourism info". La mestresso, en francés, nous dis que fai chambro d'oste. Dono e Segne Cartalis soun oungrés de lengo e de culturo. Éu, es boulengéi, fai lou pan à soun oustau e vai pièi lou vèndre sus li marcat, elo s'ócupo di chambro d'oste. Parlan un pau em' elo, nous dis que se sènt roumanesco en plen, mai sa lengo e sa culturo soun magiario, dis encaro que soun drole a fa touto soun escoularita desempièi la meiralo enjusqu'à l'universita (à Oradea) en lengo oungreso... n'en restan proun

espanta. Èi de religioun catoulico roumano. Aqi fau remarca que, generalamen li Magiar soun de religioun catoulico, li Germani de religioun luteriano e li Roumanesc, proupramen di, de religioun outoudosso.

Acò peréu adus de resoun pèr pas s'entèndre entre coumunauta. En mai d'acò fau saupre qu'enjusqu'au mitan d'ou siècle XIXen li gènt d'ourigino germanico e li d'ourigino oungreso èron li mèstre d'ou país, li Roumanesc èron sèr, sènso dre e, au bas de l'escaló, li bómian, li rom, èron esclau. Acò peréu laisso de marco dins l'incousciènt couleitiéu coume se dis.

À-n-n un mounmen nosto gènto oustesso nous vèn ansin:

— *Sabès, eici en Roumanio, lou proublème èi li rom...*!

Aquesto reflexsioun nous ramento un pichot quicon ... Au sujèti di rom, diren que n'avèn vist, mai pas tant qu'acò.

Se remarcon eisa, li femo emé si l'ongui raubo d'indiano, lis ome de negre vesti emé si capèu aut, mai aquèli que se remarcon an pas l'èr bèn drud...!

À Lazarea, vesitan lou castèu d'ou siècle XVIen. Un bèu castèu qu'uno partido èi radoubado, mai uno outro quasimen amouinada. Vesèn aqi uno tras que bello mostro, permanent, d'art roumanesc countempouran, d'únis obro de grandò bèuta, de grandò qualita art

De segui

Lou site de Prouvènço aro  
<http://www.prouvenco-aro.com>

Abounamen — Secretariat — Edicioun — Redacioun  
**Prouvènço d'aro** - Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth - Mazargo -13009 Marsiho  
Tel : 06 83 48 32 67 - [lou.journau@prouvenco-aro.com](mailto:lou.journau@prouvenco-aro.com)

MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

Noum e pichot noum : .....  
Adrèisso : .....  
Mèil @ : .....

\* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numèrò: **25 éurò** — \*\* abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro": **30 éurò**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D 64, traverso Paul, 13008 Marsiho — mèil : [Bernat.giely@wanadoo.fr](mailto:Bernat.giely@wanadoo.fr)

Prouvènço aro

Periodicitè : mensuelle.  
mars 2011. N° 264  
Prix à l'unité : 2,10 €  
Abonnement pour l'année : 25 €  
Date de parution : 3/03/2011.  
Dépôt légal : 5 janvier 2011.  
Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse:  
n° 012G88861 ISSN : 1144-8482  
Directeur de la publication : Bernard Giély.  
Editeur : Association "Prouvènço d'aro"  
Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.  
Représentant légal : Bernard Giély.  
Imprimeur: SA "La Provence"  
248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.  
Directeur administratif: Patricia Dupuy,  
18, rue de Beyrouth, 13009 Marseille.  
Dessinateur: Gezou. Comité de rédaction:  
H. Allet, M. Audibert, P. Berengier, S. Emond,  
P. Dupuy, J. Garnier, B. Giély, M. Giraud,  
S. Ginoux, G. Jean, R. Martin, L. Reynaud,  
J.-P. Gontard.



Li pintre poulounés vengu en Prouvènço

Dins l'estiéu ai agu la joio de res-  
contra d'ami poulounés que voulien  
vesita l'Ardecho e li Ceveno.  
Counseissien déjà la Prouvènço... Se  
Krzysztof fai dins la medecino, sa  
mouïé Lucyna es dins li museon e  
s'entrêvo mai que mai de pinturo.  
Autambèn, tourna au siéu, aguèron  
la gènto idèio de me manda d'entre-  
signe pèr un article pèr **Prouvènço**  
**aro**. Vaqui dounc quauquis idèio e  
d'image de nosto Prouvènço visto  
pèr d'artista poulounés.

Józef Pankiewicz

Józef Pankiewicz se neissiguè à  
Lublin en 1866, mouriguè à Masiho  
en 1940. Pintre poulounés, dessina-  
tour e bon pedagoge fuguè proufes-  
sour à l'Acadèmi di Bèus-Art de  
Cracouvio.

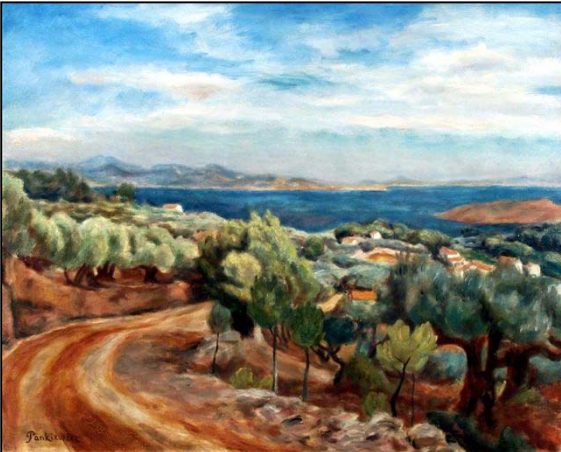
Pousguè estudia à Varsouvio emé  
Wojciech Gerson e Alexander  
Kaminski.



— Moïse Kisling, La Prouvènço —

En aguènt daverà uno bourso pous-  
què parti pèr l'Acadèmi Imperialo dis  
Art de Sant-Petersbourg mai en  
1899, emé un ami pintre, venguè à  
Paris.  
Foundè lou mouvamen poulounés  
deri va d'ou post-impressionisme  
que ié dison "Coulourisme  
Poulounés". S'amiguejè emé Peïre  
Bonnard que lou marquè forço dins  
soun art. Viayè e espasè de pertout  
en Europo. Daverè plusiour medaïo  
is espousicioun de Paris.

L'impourtant pèr nautre es que de  
1908 à 1914 trevè souvènti fes lou  
Miejour e la Prouvènço de Sant-  
Troupez à Couliouro. Nous baïo ansin  
de tablèu clafi de lumiero e de coun-  
traste entre li coulour frejo e caudo.  
La lumiero e li coulour l'encanton.  
Lou cèu blu, li costo roucassiero e li  
pescadou, tout acò se retrobo dins si  
tablèu. Se foundo peréu sus la coum-  
pousicioun de Cezanne. En 1939,  
avié planta caviho en plen à La



— Józef Pankiewicz, La Ciéutat —

Ciéutat. Dins si grand païsage de  
Sanàri, Cassis e La Ciéutat douno  
alor l'idèio de proufouns e di tres  
dimensioun pèr la coumpousicioun  
emé de grand pinatèu davans e un  
pau de mar dins lou liuenchen. l'a  
plus tant de coulour petanto (vèire  
fotò).

Se devino un di mai grand mèstre de  
l'art poulounés.

Mojzesz Kisling

Moïse Kisling neissiguè à Cracouvio  
en 1891 mai venguè mourì à Sanàri  
en 1953.

À Cracouvio, mounte faguè sis estù-  
di, se capité l'elèvo de Pankiewicz  
que lou butè davalà à Paris coume  
éu l'avié fa. D'aquí trevè tambèn la  
Bretagno e l'Escolo de Pont-Aven.

Dins lis annado 1912-13, èro en  
Roussihoun e prenguè toco emé  
Picasso, Braque, Mas Jacob. Se  
faguè ansin au cubisme.

Èro tambèn influençà pèr Cezanne e  
'cò se vèi proun dins si païsage d'ou  
Miejour : Sant-Troupez, Touloun,  
Sanàri.

Faguè s'oudat dins la Legioun d'ou  
tèms de la guerro de 14-18 e, proun  
amaluga, ié baïèron la naciounalita  
franceso.

Dins soun ataiè de Mounparnasse se  
rescountravon emé Modigliani,  
Derain, Picasso e t'outi li pintre d'elèi,  
mai ié faguè parti pèr lis Estat-Uni  
d'ou tèms de la segoundo guerro (èro  
jusiou).

Tournè pièi en Franço e s'istalè à  
Sanàri ounte tournè pinta nosto  
Prouvènço emé de païsage e de  
retra (vèire fotò).

Jan-Waclaw Zawadowski  
di Zawado,

Jan-Waclaw Zawadowski, neissiguè  
en 1891 en Poulougno russo e mou-  
riguè à z-Ais de Prouvènço en 1982.  
Pintre poulounés, èro un post-  
impressionnisto de l'Escolo de Paris.  
Tout jounet avié descubert la pinturo  
franceso e, éu tambèn, fuguè l'elèvo  
de Pankiewicz à Cracouvio. Coume  
pèr Kisling, soun proufessour lou  
butè veni à Paris e coume Kisling  
plantè caviho à Mount-Martre.

D'ou tèms de la guerro restè en  
Espagno pièi rintrè à Paris. Dins l'es-  
tiéu, emé sis ami, viayè en Perigord, à  
Couliouro, en Bretagno mai peréu à  
Sanàri. Es en 1930 que coumençè  
de treva z-Ais e quitara plus la ciéu-  
tat sestiano tre 1945.

Espauso à Paris e dins t'outi li païs.  
Uno grando espousicioun ié fuguè



— Roman Kramsztyk —

counsacrado en 1991 à z-Ais e l'is-  
tourian Georges Duby escriguè alor :  
« ...la méditation de Zawado devant  
la lumière de ce pays s'est ainsi  
poursuivie pendant un demi-siècle,  
et l'on discerne dans son œuvre  
aujourd'hui, rassemblée, ce que sous  
cette méditation, il apportait avec lui  
des origines : un émoi devant la cou-  
leur portée à sa plus forte vivacité, et



— Joseph Panfil, Roussihoun —

cette fougue surtout, qui emporte la  
composition dans le jaillissement des  
bourrasques ... »

Josef Panfil

Josef Panfil neissiguè en 1958 à  
Tomaszow Mazowiecki e viéu tou-  
jour.

Estudiè à Lodz à l'Acadèmi di Bèus  
Art e daverè si diploma en 1984.  
Ensigno vuei à l'Acadèmi europen-  
co dis Art de Varsouvio. Si tablèu  
soun forço presa dins li vèndo.

Pintre e dessinatour de grand  
renoum, la Touscano, la Dalmacio  
mai peréu la Prouvènço se retrobon  
forço dins soun obro : Li Baus, Sant-  
Roumié e Sant-Pau-de-Mausolo,  
Gordo e Roussihoun, lou Pont d'ou  
Gard, etc.

Mendjizki Maurice  
(di Maurycy Medrzycki)

Mendjizki Maurice neissiguè à Lodz  
en 1890 e mouriguè à Sant-Pau-de-  
Vènço en 1951.

Soun idèio èro de faire cap d'our-  
quèstro e partiguè pèr acò estudia à  
Berlin. Tournè pièi en Poulougno pèr  
l'armado e en 1909 s'istalè à Paris.  
Aqui coumençè de pinta e d'espau-  
sa. Rescountrè Renoir en 1913 que  
lou counvidè en Prouvènço, dins  
soun oustau de Cagno. Talamen que  
l'agradè que ié restè tres an.

En 1921, tournè à Cagno e à Sant-  
Pau-de-Vènço ounte rescountrè sa  
segoundo femo.

En 1933, en sentènt veni lou nazis-  
me, foundè emé Signac, lou  
Mouvamen dis Intelituaui pèr la Pas  
e pendènt la Guerro rintrè dins la  
Resistènci. Sa femo fuguè arrestado  
e soun fiéu fusiha.

Henryk Hayden

Henryk Hayden neissiguè en 1883 e  
defuntè à Paris en 1970. l'èro arri-  
ba en 1907.

Fuguè de l'avant-gardo cubisto e d'ou  
realisme.  
Trevè mai que mai la Bretagno e  
l'Escolo de Pont-Aven mai trevè tam-  
bèn Sanàri e Cassis e pintè de paï-  
sage emé de cabanoun escoundu  
dins lou fiuin.

Pendènt la guerro s'escoundeguè en  
Auvergno, pièi proche Ate. Tournè à  
Paris. Ami dis avans-gardisto e mai  
que mai de Picasso e Matisse, s'ispi-  
rè peréu de l'art de Cezanne (vèire  
fotò) e faguè de noumbrousispousi-  
cioun à Paris.

Éu peréu veniè souvènt en  
Prouvènço, e mai que mai à Sanàri e  
Cassis (tambèn en Bretagno que  
l'Escolo de Pont Aven l'avié proun  
marca). Cezanne tambèn se retrobo  
dins soun biais de pinta subre-tout  
dins si païsage, dins lis annado  
1912-14.

D'ou tèms de l'Ocupacioun, restè en  
Auvergno pièi à Roussihoun d'Ate  
ounte se liguè emé Becket.

Espasè pièi à Paris e li Museon ié  
faguèron bello plaço.

Roman Kramsztyk

Roman Kramsztyk, coume li prece-  
dènt, èro jusiou. Neissiguè en 1885 e

defuntè en 1942 dins lou guetò de  
Varsouvio d'ou tèms de la segoundo  
guerro.

Estudiè à Varsouvio pièi à Cracouvio  
e à Munich mai travaïè à Paris tre lis  
annado 1910-14 pièi passè lou tèms  
de la guerro à Varsouvio e Cracouvio  
avans de se tourna istala à Paris en  
1922. Pamens tournavo reguliè en  
Poulougno. Espasè dins t'outi li païs.

Fuguè forço marca, coume t'outi, pèr  
Cezanne tant dins si pinturo morto  
coume dins si païsage d'ou Miejour  
de la Franço e d'Espagno.

D'artista qu'an t'outi mes Prouvènço  
e lou Miejour à l'onour d'ou mounde!

Peireto Berengier

Journa publica  
emé lou councoirs  
d'ou Counsèu Regionau

Region

Prouvènço  
Aup  
Costo d'Azur

d'ou Counsèu Generau

COUNSÈU  
GÉNERAU  
BOUC-DU-ROSE

e mai emé l'ajudo de  
la coumuno de Masiho